



E/ 1367

República Oriental del Uruguay  
Ministerio de Economía y Finanzas

**MINISTERIO DE ECONOMÍA Y FINANZAS  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Montevideo, 16 SEP 2019.

**Sra. Presidente de la Asamblea General:  
Lucía Topolansky**

2019/05/001/1391

El Poder Ejecutivo tiene el honor de remitir a la Asamblea General a fin de someter a su consideración el adjunto Proyecto de Ley por el cual se aprueba el texto del Convenio Constitutivo, a efectos de la incorporación de la República Oriental del Uruguay al Banco Asiático de Inversión en Infraestructura (AIIB).

**EXPOSICIÓN DE MOTIVOS**

GMM/A-DG

**1. Descripción y Conformación**

El Convenio Constitutivo del AIIB fue originalmente suscrito por los Gobiernos de los Miembros Regionales y No Regionales detallados en el Anexo A del mismo ("SCHEDULE A"), en la ciudad de Beijing, República Popular China, el 29 de junio de 2015.

El Banco Asiático de Inversión en Infraestructura (AIIB, por sus siglas en inglés), es un Banco Multilateral de Desarrollo con sede en Beijing (República Popular China), y cuya misión es mejorar los resultados sociales y económicos en Asia y otras regiones. El AIIB comenzó sus operaciones en enero de 2016 y en la actualidad cuenta con 97 miembros (70 plenos y 27 potenciales). De los miembros plenos, 44 son regionales y 26 son extra-regionales. Hasta el momento, el Banco ha aprobado 38 proyectos por aproximadamente U\$S 7.500:000.000 (siete mil quinientos millones de dólares de los Estados Unidos de América).

El gobierno del Banco está constituido por una Junta de Gobernadores, un Directorio, un Presidente, uno o más Vicepresidentes junto con otros funcionarios y personal que se consideren necesarios. Cada miembro está representado en la Junta de Gobernadores y tiene derecho a nombrar un Gobernador y un Gobernador Suplente. Todos los poderes del Banco se encuentran en la Junta de Gobernadores, que es el máximo órgano de decisión en virtud de los Artículos del Acuerdo. En tanto, el Directorio es responsable de la dirección de las operaciones generales del Banco y ejerce todos los poderes que le delegue la Junta de Gobernadores, entre ellos:

aprobar la estrategia, el plan anual y el presupuesto del Banco; establecer políticas; tomar decisiones sobre el funcionamiento del Banco; supervisar la gestión y el funcionamiento del Banco; y establecer un mecanismo de supervisión. El Directorio es no residente y está compuesto por 12 (doce) miembros, que no podrán ser miembros de la Junta de Gobernadores y de los cuales, 9 (nueve) son elegidos por los Gobernadores que representan a los miembros regionales, y 3 (tres) elegidos por los Gobernadores que representan a los miembros no regionales.

## 2. Capacidad de Financiamiento del Banco

De acuerdo con el Convenio Constitutivo (“*Articles of Agreement*”) del AIIB, el Banco podrá proporcionar o facilitar financiamiento a cualquier miembro, cualquier agencia, instrumento o subdivisión política del mismo, o cualquier entidad o empresa que opere en el territorio de un miembro, así como a las agencias o entidades internacionales o regionales relacionadas con el desarrollo económico de la región de Asia. Además, el Convenio Constitutivo permite al Banco, proporcionar financiamiento de diversas maneras, que incluyen, entre otras cosas, realizar préstamos e invertir en el capital social de una empresa, y garantizar, ya sea como deudor primario o secundario, total o parcialmente, préstamos para el desarrollo económico. Además, el Banco puede suscribir o participar en la suscripción de valores emitidos por cualquier entidad o empresa para fines coherentes con su propósito.

El capital social autorizado del Banco es de U\$S 100.000:000.000 (cien mil millones de dólares de los Estados Unidos de América), divididos en 1:000.000 (un millón) de acciones que tienen un valor nominal de U\$S 100.000 (cien mil dólares de los Estados Unidos de América) cada una.

Las acciones se dividen en U\$S 20.000:000.000 (veinte mil millones de dólares de los Estados Unidos de América) de capital pagado (“*paid-in*”) y U\$S 80.000:000.000 (ochenta mil millones de dólares de los Estados Unidos de América) de capital exigible (“*callable*”). Los miembros regionales representan el 75% (setenta y cinco por ciento) del poder de voto del Banco. China posee el 27% (veintisiete por ciento) del porcentaje de voto, India el 8% (ocho por ciento) y Rusia el 6% (seis por ciento), siendo los 3 (tres) países con mayor participación accionaria. Dentro de los países no regionales, el país con mayor poder de voto es Alemania que posee 4% (cuatro por ciento). Los países europeos occidentales son todos miembros.

En la actualidad, 7 (siete) países de la región son miembros prospectivos, a la espera de que se efectúe la aprobación legislativa y/o el desembolso de la primera cuota del capital suscrito, para convertirse en miembros plenos. Dichos países son: Argentina, Bolivia, Brasil (que será considerado



República Oriental del Uruguay  
Ministerio de Economía y Finanzas

“miembro fundador”), Chile, Ecuador, Perú y Venezuela. Al no haber aún miembros plenos, no se ha aprobado ningún préstamo para la región.

**3. Diversificación de las Fuentes de Financiamiento y Rol de Entidades Asiáticas**

Dado su grado inversor y su antigüedad como miembro de Organismos Multilaterales de Crédito, Uruguay tiene un acceso privilegiado a crédito multilateral (Banco Mundial –BM-; Banco Interamericano de Desarrollo –BID-; Corporación Andina de Fomento –CAF-; Fondo Financiero para el Desarrollo de la Cuenca del Plata –FONPLATA-; entre otros). Sin embargo, su condición de país de ingreso alto lo ha desplazado de algunas iniciativas de ayuda internacional, y empieza a afectar su acceso al Banco Mundial, particularmente en préstamos a plazos más largos. Por ende, se procurará mantener y ampliar el financiamiento disponible de los Organismos Multilaterales de Crédito, disponiendo de una fuente alternativa a mediano y largo plazo, particularmente durante períodos de volatilidad en los mercados de capitales internacionales.

En este sentido, se procurará intensificar la relación con la base inversora y entidades asiáticas, con el objetivo de continuar el acercamiento estratégico en las áreas financiera, comercial y diplomática en dicha región. El posicionamiento global de Asia en general, y de China y Japón, en particular, así como las menores tasas de interés, justifica que el país mantenga una mayor relación con inversores asiáticos. Poder acceder a un Banco asiático como el AIIB, permitirá acceder a créditos, de ser estos necesarios, en un Banco de liderazgo asiático en temas fundamentales para el desarrollo del país como infraestructura, conectividad, desarrollo sostenible y cambio climático.

**4. Participación y Membresía**

Durante el año 2018 se realizaron distintos contactos entre representantes del AIIB y representantes del Gobierno de Uruguay, a efectos de evaluar la posibilidad de que nuestro país se incorporara como miembro al Banco. Luego de las consultas realizadas, el 26 de diciembre de 2018, se remitió una nota de expresión de interés de nuestro país, para ingresar como miembro al Banco Asiático de Inversión en Infraestructura (AIIB).

Con fecha 22 de enero de 2019, recibimos una respuesta, comunicando que el Directorio había considerado nuestra expresión de interés, por lo cual estábamos en condiciones de pasar a la siguiente etapa del proceso de membresía. En la misma nota se detallaron los términos ofrecidos, que son los mismos que para otros países, de acuerdo con una decisión anterior de

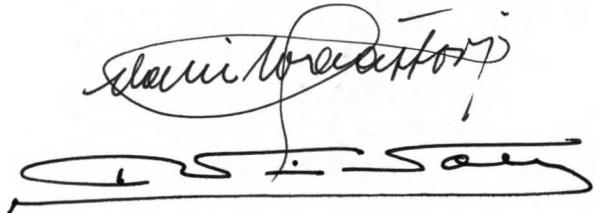
la Junta de Gobernadores: suscripción de 50 (cincuenta) acciones, de las cuales 10 (diez) se integrarán en efectivo ("paid-in") y 40 (cuarenta) serán acciones exigibles ("callable"). El valor nominal de cada acción es de U\$S 100.000 (cien mil dólares de los Estados Unidos de América), por lo que el capital total a integrar es de U\$S 5:000.000 (cinco millones de dólares de los Estados Unidos de América), de los cuales, U\$S 1:000.000 (un millón de dólares de los Estados Unidos de América), deberá integrarse en efectivo.

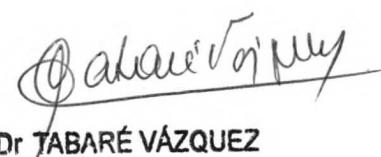
El pago se efectuará en 5 (cinco) cuotas anuales e iguales de 20% (veinte por ciento) de dicho monto cada una. El primer pago se realizará en o antes de la fecha del depósito en el Banco del instrumento de ratificación, aceptación o aprobación por parte del solicitante, momento en el cual la República se convertirá en miembro pleno. La segunda cuota vencerá en 1 (un) año a partir de la fecha en que la entrega del instrumento se haga efectiva. Las 3 (tres) cuotas restantes, serán exigibles sucesivamente en 1 (un) año a partir de la fecha del vencimiento de cada cuota precedente.

El 11 de febrero de 2019, se remitió la solicitud formal ("Letter of Application"), en los términos propuestos. El 23 de abril del presente, se recibió una nota comunicando la aprobación de la solicitud de ingreso de la República Oriental del Uruguay, por parte de la Junta de Gobernadores del AIIB, según Resolución de fecha 18 de abril de 2019. En la misma se establecieron detalles sobre el pago de capital y los documentos de membresía que se requieren de cada Nuevo Miembro Prospectivo del Banco. Una vez cumplidos la totalidad de los requisitos para ingresar como miembro pleno, nuestro país tendrá derecho a designar al Gobernador titular y suplente. Asimismo, deberá asignar sus votos a un Director ya elegido, en representación de los no regionales, con el acuerdo de los Gobernadores ya representados por ese Director.

Por todo lo expuesto, se entiende conveniente proceder a la aprobación y posterior suscripción del Convenio Constitutivo del AIIB, cuyo texto se adjunta como Anexo al presente proyecto y que forma parte del mismo.

Saludan a la Sra. Presidente con la mayor consideración.



  
Dr TABARÉ VÁZQUEZ  
Presidente de la República  
Periodo 2015 - 2020



República Oriental del Uruguay  
Ministerio de Economía y Finanzas

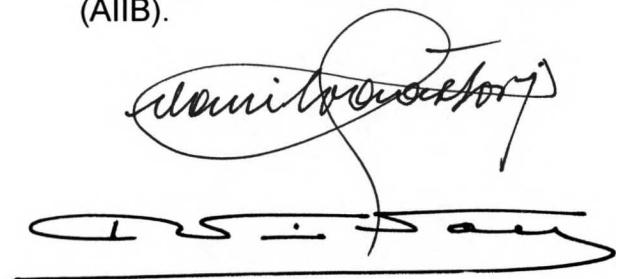
**PROYECTO DE LEY**

2019/05/001/01391

**ARTÍCULO 1º.-** Apruébase la incorporación de la República Oriental del Uruguay al Banco Asiático de Inversión en Infraestructura (AIIB), de conformidad con el Convenio Constitutivo de la referida institución, firmado el 29 de junio de 2015, cuyo texto original se adjunta como Anexo de la presente ley y forma parte de la misma.

**ARTÍCULO 2º.-** Las obligaciones que demande la presente ley serán atendidas con recursos propios del Banco Central del Uruguay y formarán parte de su capital.

**ARTÍCULO 3º.-** El Banco Central del Uruguay realizará las gestiones pertinentes y las operaciones necesarias por cuenta y orden del Estado, para integrar el capital del Banco Asiático de Inversión en Infraestructura (AIIB).



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Guillermo Lasso", is written over a horizontal line. The signature is fluid and cursive, with "Guillermo" on top and "Lasso" below it, both enclosed within a single large oval stroke.

# **Asian Infrastructure Investment Bank**

## **Articles of Agreement**

**The countries on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:**

**CONSIDERING** the importance of regional cooperation to sustain growth and promote economic and social development of the economies in Asia and thereby contribute to regional resilience against potential financial crises and other external shocks in the context of globalization;

**ACKNOWLEDGING** the significance of infrastructure development in expanding regional connectivity and improving regional integration, thereby promoting economic growth and sustaining social development for the people in Asia, and contributing to global economic dynamism;

**REALIZING** that the considerable long-term need for financing infrastructure development in Asia will be met more adequately by a partnership among existing multilateral development banks and the Asian Infrastructure Investment Bank (hereinafter referred to as the "Bank");

**CONVINCED** that the establishment of the Bank as a multilateral financial institution focused on infrastructure development will help to mobilize much needed additional resources from inside and outside Asia and to remove the financing bottlenecks faced by the individual economies in Asia, and will complement the existing multilateral development banks, to promote sustained and stable growth in Asia;

**HAVE AGREED** to establish the Bank, which shall operate in accordance with the following:

## **Chapter I**

### **PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP**

#### **Article 1 Purpose**

1. The purpose of the Bank shall be to: (i) foster sustainable economic development, create wealth and improve infrastructure connectivity in Asia by investing in infrastructure and other productive sectors; and (ii) promote regional cooperation and partnership in addressing development challenges by working in close collaboration with other multilateral and bilateral development institutions.
2. Wherever used in this Agreement, references to “Asia” and “region” shall include the geographical regions and composition classified as Asia and Oceania by the United Nations, except as otherwise decided by the Board of Governors.

#### **Article 2 Functions**

To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:

- (i) to promote investment in the region of public and private capital for development purposes, in particular for development of infrastructure and other productive sectors;
- (ii) to utilize the resources at its disposal for financing such development in the region, including those projects and programs which will contribute most effectively to the harmonious economic growth of the region as a whole and having special regard to the needs of less developed members in the region;
- (iii) to encourage private investment in projects, enterprises and activities contributing to economic development in the region, in particular in infrastructure and other productive sectors, and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions; and
- (iv) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

#### **Article 3 Membership**

1. Membership in the Bank shall be open to members of the International Bank for Reconstruction and Development or the Asian Development Bank.
  - (a) Regional members shall be those members listed in Part A of Schedule A and other members included in the Asia region in accordance with paragraph 2 of Article 1. All other members shall be non-regional members.

- (b) Founding Members shall be those members listed in Schedule A which, on or before the date specified in Article 57, shall have signed this Agreement and shall have fulfilled all other conditions of membership before the final date specified under paragraph 1 of Article 58.
2. Members of the International Bank for Reconstruction and Development or the Asian Development Bank which do not become members in accordance with Article 58 may be admitted, under such terms and conditions as the Bank shall determine, to membership in the Bank by a Special Majority vote of the Board of Governors as provided in Article 28.
3. In the case of an applicant which is not sovereign or not responsible for the conduct of its international relations, application for membership in the Bank shall be presented or agreed by the member of the Bank responsible for its international relations.

## **CHAPTER II**

### **CAPITAL**

#### **Article 4 Authorized Capital**

1. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred billion United States dollars (\$100,000,000,000), divided into one million (1,000,000) shares having a par value of 100,000 dollars (\$100,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5.
2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Shares having an aggregate par value of twenty billion dollars (\$20,000,000,000) shall be paid-in shares, and shares having an aggregate par value of eighty billion dollars (\$80,000,000,000) shall be callable.
3. The authorized capital stock of the Bank may be increased by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28, at such time and under such terms and conditions as it may deem advisable, including the proportion between paid-in and callable shares.
4. The term "dollar" and the symbol "\$" wherever used in this Agreement shall be understood as being the official currency of payment of the United States of America.

#### **Article 5 Subscription of Shares**

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion two (2) to eight (8). The initial number of shares available to be subscribed by countries which become members in accordance with Article 58 shall be that set forth in Schedule A.

2. The initial number of shares to be subscribed by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below seventy-five (75) per cent of the total subscribed capital stock, unless otherwise agreed by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28.

3. The Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine by a Super Majority vote as provided in Article 28; provided, however, that no such increase in the subscription of any member shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below seventy-five (75) per cent of the total subscribed capital stock, unless otherwise agreed by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28.

4. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of capital stock.

## **Article 6 Payment of Subscriptions**

1. Payment of the amount initially subscribed by each Signatory to this Agreement which becomes a member in accordance with Article 58 to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in five (5) installments, of twenty (20) per cent each of such amount, except as provided in paragraph 5 of this Article. The first installment shall be paid by each member within thirty (30) days after entry into force of this Agreement, or on or before the date of deposit on its behalf of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with paragraph 1 of Article 58, whichever is later. The second installment shall become due one (1) year from the entry into force of this Agreement. The remaining three (3) installments shall become due successively one (1) year from the date on which the preceding installment becomes due.

2. Each installment of the payment of initial subscriptions to the original paid-in capital stock shall be paid in dollars or other convertible currency, except as provided in paragraph 5 of this Article. The Bank may at any time convert such payments into dollars. All rights, including voting rights, acquired in respect of paid-in and associated callable shares for which such payments are due but have not been received shall be suspended until full payment is received by the Bank.

3. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its liabilities. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in dollars or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

4. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of the Board of Governors, the payment of the first installment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Government of the People's Republic of China, as Trustee for the Bank.

5. A member considered as a less developed country for purposes of this paragraph may pay its subscription under paragraphs 1 and 2 of this Article, as an alternative, either:

- (a) entirely in dollars or other convertible currency in up to ten (10) installments, with each such installment equal to ten (10) percent of the total amount, the first and second installments due as provided in paragraph 1, and the third through tenth installments due on the second and subsequent anniversary dates of the entry into force of this Agreement; or
- (b) with a portion in dollars or other convertible currency and a portion of up to fifty (50) per cent of each installment in the currency of the member, following the schedule of installments provided in paragraph 1 of this Article. The following provisions shall apply to payments under this sub-paragraph (b):
  - (i) The member shall advise the Bank at the time of subscription under paragraph 1 of this Article of the proportion of payments to be made in its own currency.
  - (ii) Each payment of a member in its own currency under this paragraph 5 shall be in such amount as the Bank determines to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.
  - (iii) Whenever in the opinion of the Bank, the foreign exchange value of a member's currency has depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency required to maintain

the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

- (iv) Whenever in the opinion of the Bank, the foreign exchange value of a member's currency has appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.
- (v) The Bank may waive its rights to payment under subparagraph (iii) and the member may waive its rights to payment under subparagraph (iv).

6. The Bank shall accept from any member paying its subscription under subparagraph 5 (b) of this Article promissory notes or other obligations issued by the Government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of the amount to be paid in the currency of the member, provided such amount is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at par value upon demand.

## **Article 7 Terms of Shares**

1. Shares of stock initially subscribed by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28 decides in special circumstances to issue them on other terms.

2. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall be transferable only to the Bank.

3. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

4. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

## **Article 8 Ordinary Resources**

As used in this Agreement, the term "ordinary resources" of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Article 5;
- (ii) funds raised by the Bank by virtue of powers conferred by paragraph 1 of Article 16, to which the commitment to calls provided for in paragraph 3 of Article 6 is applicable;

- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article or as returns on equity investments and other types of financing approved under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11 made with such resources;
- (iv) income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls set forth in paragraph 3 of Article 6 is applicable; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 17 of this Agreement.

## **CHAPTER III**

### **OPERATIONS OF THE BANK**

#### **Article 9    Use of Resources**

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2, and in accordance with sound banking principles.

#### **Article 10    Ordinary and Special Operations**

1. The operations of the Bank shall consist of:
  - (i) ordinary operations financed from the ordinary resources of the Bank, referred to in Article 8; and
  - (ii) special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 17.

The two types of operations may separately finance elements of the same project or program.

2. The ordinary resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and special operations separately.

3. The ordinary resources of the Bank shall, under no circumstances, be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

4. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the Special Funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

## **Article 11 Recipients and Methods of Operation**

1. (a) The Bank may provide or facilitate financing to any member, or any agency, instrumentality or political subdivision thereof, or any entity or enterprise operating in the territory of a member, as well as to international or regional agencies or entities concerned with economic development of the region.

(b) The Bank may, in special circumstances, provide assistance to a recipient not listed in sub-paragraph (a) above only if the Board of Governors, by a Super Majority vote as provided in Article 28: (i) shall have determined that such assistance is designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank and is in the interest of the Bank's membership; and (ii) shall have specified the types of assistance under paragraph 2 of this Article that may be provided to such recipient.

2. The Bank may carry out its operations in any of the following ways:
- (i) by making, co-financing or participating in direct loans;
  - (ii) by investment of funds in the equity capital of an institution or enterprise;
  - (iii) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development;
  - (iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use;
  - (v) by providing technical assistance in accordance with Article 15; or
  - (vi) through other types of financing as may be determined by the Board of Governors, by a Special Majority vote as provided in Article 28.

## **Article 12 Limitations on Ordinary Operations**

1. The total amount outstanding of loans, equity investments, guarantees and other types of financing provided by the Bank in its ordinary operations under sub-paragraphs 2 (i), (ii), (iii) and (vi) of Article 11 shall not at any time be increased, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and retained earnings included in its ordinary resources would be exceeded. Notwithstanding the provisions of the preceding sentence, the Board of Governors may, by a Super Majority vote as provided in Article 28, determine at any time that, based on the Bank's financial position and financial standing, the limitation under this paragraph may be increased, up to 250% of the Bank's unimpaired subscribed capital, reserves and retained earnings included in its ordinary resources.

2. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital and general reserves.

## **Article 13    Operating Principles**

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the principles set out below.

1.     The Bank shall be guided by sound banking principles in its operations.
2.     The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects or specific investment programs, for equity investment, and for technical assistance in accordance with Article 15.
3.     The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.
4.     The Bank shall ensure that each of its operations complies with the Bank's operational and financial policies, including without limitation, policies addressing environmental and social impacts.
5.     In considering an application for financing, the Bank shall pay due regard to the ability of the recipient to obtain financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors.
6.     In providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospects that the recipient and guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract.
7.     In providing or guaranteeing financing, the financial terms, such as rate of interest and other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the financing concerned and the risk to the Bank.
8.     The Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank.
9.     The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any financing provided, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the financing was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.
10.    The Bank shall pay due regard to the desirability of avoiding a disproportionate amount of its resources being used for the benefit of any member.
11.    The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital. In its equity investments, the Bank shall not assume responsibility for managing any entity or enterprise in which it has an investment and shall not seek a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.

## **Article 14 Terms and Conditions for Financing**

1. In the case of loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set forth in Article 13 and subject to the other provisions of this Agreement, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income and financial position.
2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.
3. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as permitted under policies approved by the Board of Directors.
4. The Bank may provide financing in its operations in the currency of the country concerned, in accordance with policies that minimize currency risk.

## **Article 15 Technical Assistance**

1. The Bank may provide technical advice and assistance and other similar forms of assistance which serve its purpose and come within its functions.
2. Where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, the Bank shall charge such expenditures to the income of the Bank.

# **CHAPTER IV**

## **FINANCES OF THE BANK**

### **Article 16 General Powers**

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the powers set out below.

1. The Bank may raise funds, through borrowing or other means, in member countries or elsewhere, in accordance with the relevant legal provisions.
2. The Bank may buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested.
3. The Bank may guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale.

4. The Bank may underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any entity or enterprise for purposes consistent with the purpose of the Bank.

5. The Bank may invest or deposit funds not needed in its operations.

6. The Bank shall ensure that every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

7. The Bank may establish and administer funds held in trust for other parties, provided such trust funds are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, under a trust fund framework which shall have been approved by the Board of Governors.

8. The Bank may establish subsidiary entities which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, only with the approval of the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28.

9. The Bank may exercise such other powers and establish such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

### **Article 17 Special Funds**

1. The Bank may accept Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank; such Special Funds shall be resources of the Bank. The full cost of administering any Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used on terms and conditions consistent with the purpose and functions of the Bank and with the agreement relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

4. The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (ii) funds received in respect of loans or guarantees, and the proceeds of any equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that Special Fund, are received by such Special Fund;
- (iii) income derived from investment of Special Funds resources; and

(iv) any other resources placed at the disposal of any Special Fund.

#### **Article 18 Allocation and Distribution of Net Income**

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the net income of the Bank shall be allocated, after making provision for reserves, to retained earnings or other purposes and what part, if any, shall be distributed to the members. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a Super Majority vote as provided in Article 28.

2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member, and payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

#### **Article 19 Currencies**

1. Members shall not impose any restrictions on currencies, including the receipt, holding, use or transfer by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country.

2. Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of another or determine whether any currency is convertible, such valuation or determination shall be made by the Bank.

#### **Article 20 Methods of Meeting Liabilities of the Bank**

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on equity investment or other types of financing under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

- (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 above;
- (ii) second, to net income;
- (iii) third, against reserves and retained earnings;
- (iv) fourth, against unimpaired paid-in capital; and
- (v) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6.

## **CHAPTER V**

## **GOVERNANCE**

### **Article 21 Structure**

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents, and such other officers and staff as may be considered necessary.

### **Article 22 Board of Governors: Composition**

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate Governor. Each Governor and Alternate Governor shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal.
2. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.
3. Governors and Alternate Governors shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

### **Article 23 Board of Governors: Powers**

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.
2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to:
  - (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
  - (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
  - (iii) suspend a member;
  - (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
  - (v) elect the Directors of the Bank and determine the expenses to be paid for Directors and Alternate Directors and remuneration, if any, pursuant to paragraph 6 of Article 25;
  - (vi) elect the President, suspend or remove him from office, and determine his remuneration and other conditions of service;
  - (vii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
  - (viii) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;
  - (ix) amend this Agreement;

- (x) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
- (xi) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article.

#### **Article 24 Board of Governors: Procedure**

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called by the Board of Directors whenever requested by five (5) members of the Bank.

2. A majority of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall by regulation establish procedures whereby the Board of Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without a meeting and provide for electronic meetings of the Board of Governors in special circumstances.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary entities, and adopt such rules and regulations, as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

#### **Article 25 Board of Directors: Composition**

1. The Board of Directors shall be composed of twelve (12) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

- (i) nine (9) shall be elected by the Governors representing regional members; and
- (ii) three (3) shall be elected by the Governors representing non-regional members.

Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Schedule B. Directors shall represent members whose Governors have elected them as well as members whose Governors assign their votes to them.

2. The Board of Governors shall, from time to time, review the size and composition of the Board of Directors, and may increase or decrease the size or revise the composition as appropriate, by a Super Majority vote as provided in Article 28.

3. Each Director shall appoint an Alternate Director with full power to act for him when he is not present. The Board of Governors shall adopt rules enabling a Director elected by more than a specified number of members to appoint an additional Alternate Director.

4. Directors and Alternate Directors shall be nationals of member countries. No two or more Directors may be of the same nationality nor may any two or more Alternate Directors be of the same nationality. Alternate Directors may participate in meetings of the Board but may vote only when the Alternate Director is acting in place of the Director.

5. Directors shall hold office for a term of two (2) years and may be re-elected.

- (a) Directors shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office.
- (b) If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be chosen in accordance with Schedule B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. The Governors who elected a Director may similarly choose a successor if the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his term.
- (c) While the office of a Director remains vacant, an Alternate Director of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate Director.

6. Directors and Alternate Directors shall serve without remuneration from the Bank, unless the Board of Governors shall decide otherwise, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

#### **Article 26 Board of Directors: Powers**

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) establish the policies of the Bank, and, by a majority representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, take decisions on major operational and financial policies and on delegation of authority to the President under Bank policies;
- (iii) take decisions concerning operations of the Bank under paragraph 2 of Article 11, and, by a majority representing not less than three-fourths of

the total voting power of the members, decide on the delegation of such authority to the President;

- (iv) supervise the management and the operation of the Bank on a regular basis, and establish an oversight mechanism for that purpose, in line with principles of transparency, openness, independence and accountability;
- (v) approve the strategy, annual plan and budget of the Bank;
- (vi) appoint such committees as deemed advisable; and
- (vii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors.

### **Article 27 Board of Directors: Procedure**

1. The Board of Directors shall meet as often as the business of the Bank may require, periodically throughout the year. The Board of Directors shall function on a non-resident basis except as otherwise decided by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28. Meetings may be called by the Chairman or whenever requested by three (3) Directors.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

4. The Board of Directors shall establish procedures whereby the Board can hold an electronic meeting or vote on a matter without holding a meeting.

### **Article 28 Voting**

1. The total voting power of each member shall consist of the sum of its basic votes, share votes and, in the case of a Founding Member, its Founding Member votes.

- (i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the equal distribution among all the members of twelve (12) per cent of the aggregate sum of the basic votes, share votes and Founding Member votes of all the members.
- (ii) The number of the share votes of each member shall be equal to the number of shares of the capital stock of the Bank held by that member.
- (iii) Each Founding Member shall be allocated six hundred (600) Founding Member votes.

In the event a member fails to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6, the number of share votes to be exercised by the member shall, as long as such failure continues, be reduced proportionately, by the percentage which the amount due and unpaid represents of the total par value of paid-in shares subscribed to by that member.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents.

- (i) Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the votes cast.
- (ii) A Super Majority vote of the Board of Governors shall require an affirmative vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.
- (iii) A Special Majority vote of the Board of Governors shall require an affirmative vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members.

3. In voting in the Board of Directors, each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who elected him are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him, pursuant to Schedule B, are entitled.

- (i) A Director entitled to cast the votes of more than one member may cast the votes for those members separately.
- (ii) Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the votes cast.

## **Article 29 The President**

1. The Board of Governors, through an open, transparent and merit-based process, shall elect a president of the Bank by a Super Majority vote as provided in Article 28. He shall be a national of a regional member country. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be five (5) years. He may be re-elected once. The President may be suspended or removed from office when the Board of Governors so decides by a Super Majority vote as provided in Article 28.

- (a) If the office of the President for any reason becomes vacant during his term, the Board of Governors shall appoint an Acting President

for a temporary period or elect a new President, in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote, except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

4. The President shall be the legal representative of the Bank. He shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

### **Article 30 Officers and Staff of the Bank**

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President, on the basis of an open, transparent and merit-based process. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. The President shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors, with the exception of Vice-Presidents to the extent provided in paragraph 1 above.

3. In appointing officers and staff and recommending Vice-Presidents, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as wide a regional geographical basis as possible.

### **Article 31 The International Character of the Bank**

1. The Bank shall not accept Special Funds, loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

## **CHAPTER VI**

### **GENERAL PROVISIONS**

#### **Article 32 Offices of the Bank**

1. The principal office of the Bank shall be located in Beijing, People's Republic of China.
2. The Bank may establish agencies or offices elsewhere.

#### **Article 33 Channel of Communication; Depositories**

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.
2. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.
3. The Bank may hold its assets with such depositories as the Board of Directors shall determine.

#### **Article 34 Reports and Information**

1. The working language of the Bank shall be English, and the Bank shall rely on the English text of this Agreement for all decisions and for interpretations under Article 54.
2. Members shall furnish the Bank with such information it may reasonably request of them in order to facilitate the performance of its functions.
3. The Bank shall transmit to its members an annual report containing an audited statement of its accounts and shall publish such report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.
4. The Bank shall establish a policy on the disclosure of information in order to promote transparency in its operations. The Bank may publish such reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions.

#### **Article 35 Cooperation with Members and International Organizations**

1. The Bank shall work in close cooperation with all its members, and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with other international financial institutions, and international organizations concerned with the economic development of the region or the Bank's operational areas.
2. The Bank may enter into arrangements with such organizations for purposes consistent with this Agreement, with the approval of the Board of Directors.

## **Article 36 References**

1. References in this Agreement to Article or Schedule refer to Articles and Schedules of this Agreement, unless otherwise specified.
2. References in this Agreement to a specific gender shall be equally applicable to any gender.

## **CHAPTER VII**

### **WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS**

#### **Article 37 Withdrawal of Membership**

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.
2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.
3. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice. If the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

#### **Article 38 Suspension of Membership**

1. If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Board of Governors may suspend such member by a Super Majority vote as provided in Article 28.
2. The member so suspended shall automatically cease to be a member one (1) year from the date of its suspension, unless the Board of Governors decides by a Super Majority vote as provided in Article 28 to restore the member to good standing.
3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

#### **Article 39 Settlement of Accounts**

1. After the date on which a country ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, guarantees, equity investments or other forms of financing under paragraph 2 (vi) of Article 11 (hereinafter, other financing) contracted before it ceased to be a member is outstanding, but it shall not incur liabilities with respect to loans, guarantees, equity investments or other

financing entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such country in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date the country ceases to be a member.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

- (i) Any amount due to the country concerned for its shares shall be withheld so long as that country, its central bank or any of its agencies, instrumentalities or political subdivisions remains liable, as borrower, guarantor or other contracting party with respect to equity investment or other financing, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the country for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 3 of Article 6. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which the country ceases to be a member.
- (ii) Payments for shares may be made from time to time, upon surrender of the corresponding stock certificates by the country concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities, on loans, guarantees, equity investments and other financing referred to in subparagraph (i) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.
- (iii) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.
- (iv) If losses are sustained by the Bank on any loans, guarantees, equity investments or other financing which were outstanding on the date when a country ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the country concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 3 of Article 6, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred

and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 within six (6) months of the date upon which any country ceases to be a member, all rights of the country concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43. Such country shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.

## **CHAPTER VIII**

### **SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK**

#### **Article 40 Temporary Suspension of Operations**

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans, guarantees, equity investment and other forms of financing under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

#### **Article 41 Termination of Operations**

1. The Bank may terminate its operations by a resolution of the Board of Governors approved by a Super Majority vote as provided in Article 28.
2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

#### **Article 42 Liability of Members and Payments of Claims**

1. In the event of termination of the operation of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank or unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

#### **Article 43 Distribution of Assets**

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:
  - (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
  - (ii) the Board of Governors has decided, by a Super Majority vote as provided in Article 28, to make such distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

## CHAPTER IX

### STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

#### Article 44 Purposes of Chapter

1. To enable the Bank to fulfill its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

2. Each member shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken.

#### Article 45 Status of the Bank

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property;
- (iii) to institute and respond to legal proceedings; and
- (iv) to take such other action as may be necessary or useful for its purpose and activities.

#### Article 46 Immunity from Judicial Proceedings

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to raise funds, through borrowings or other means, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly

acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in the contracts entered into with the Bank.

3. Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

#### **Article 47 Immunity of Assets and Archives**

1. Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

2. The archives of the Bank, and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wheresoever located and by whomsoever held.

#### **Article 48 Freedom of Assets from Restrictions**

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

#### **Article 49 Privilege for Communications**

Official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

#### **Article 50 Immunities and Privileges of Officers and Employees**

All Governors, Directors, Alternates, the President, Vice-Presidents and other officers and employees of the Bank, including experts and consultants performing missions or services for the Bank:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity and shall enjoy inviolability of all their official papers, documents and records;
- (ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

## **Article 51 Exemption from Taxation**

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions pursuant to this Agreement, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.
2. No tax of any kind shall be levied on or in respect of salaries, emoluments and expenses, as the case may be, paid by the Bank to Directors, Alternate Directors, the President, Vice-Presidents and other officers or employees of the Bank, including experts and consultants performing missions or services for the Bank, except where a member deposits with its instrument of ratification, acceptance, or approval a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries, and emoluments , as the case may be, paid by the Bank to citizens or nationals of such member.
3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
  - (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
  - (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.
4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
  - (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
  - (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

## **Article 52 Waivers**

1. The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

## **CHAPTER X**

### **AMENDMENT, INTERPRETATION AND ARBITRATION**

## **Article 53 Amendments**

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors approved by a Super Majority vote as provided in Article 28.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Bank;
- (ii) the limitations on liability provided in paragraphs 3 and 4 of Article 7; and
- (iii) the rights pertaining to purchase of capital stock provided in paragraph 4 of Article 5.

3. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

#### **Article 54 Interpretation**

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between two or more members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no Director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the Board of Directors during such consideration; the representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

#### **Article 55 Arbitration**

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a resolution to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

## **Article 56 Approval Deemed Given**

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank except under paragraph 2 of Article 53, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

## **CHAPTER XI**

### **FINAL PROVISIONS**

#### **Article 57 Signature and Deposit**

1. This Agreement, deposited with the Government of the People's Republic of China (hereinafter called the "Depository"), shall remain open until December 31, 2015 for signature by the Governments of countries whose names are set forth in Schedule A.

2. The Depository shall send certified copies of this Agreement to all the Signatories and other countries which become members of the Bank.

#### **Article 58 Ratification, Acceptance or Approval**

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository not later than December 31, 2016, or if necessary, until such later date as may be decided by the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. A Signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank, on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph, shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

#### **Article 59 Entry into Force**

This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by at least ten (10) Signatories whose initial subscriptions, as set forth in Schedule A to this Agreement, in the aggregate comprise not less than fifty (50) per cent of total of such subscriptions.

#### **Article 60 Inaugural Meeting and Commencement of Operations**

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Governor, and the Depository shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.

2. At its inaugural meeting, the Board of Governors:
  - (i) shall elect the President;
  - (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of Article 25, provided that the Board of Governors may decide to elect fewer Directors for an initial period shorter than two years in consideration of the number of members and Signatories which have not yet become members;
  - (iii) shall make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations; and
  - (iv) shall make such other arrangements as necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE at Beijing, People's Republic of China on June 29, 2015, in a single original deposited in the archives of the Depository, whose English, Chinese and French texts are equally authentic.

## SCHEDULE A

### Initial Subscriptions to the Authorized Capital Stock for Countries Which May Become Members in accordance with Article 58

	Number of Shares	Capital Subscription (in million \$)
<b>PART A.</b>		
<b>REGIONAL MEMBERS</b>		
Australia	36,912	3,691.2
Azerbaijan	2,541	254.1
Bangladesh	6,605	660.5
Brunei Darussalam	524	52.4
Cambodia	623	62.3
China	297,804	29,780.4
Georgia	539	53.9
India	83,673	8,367.3
Indonesia	33,607	3,360.7
Iran	15,808	1,580.8
Israel	7,499	749.9
Jordan	1,192	119.2
Kazakhstan	7,293	729.3
Korea	37,388	3,738.8
Kuwait	5,360	536.0
Kyrgyz Republic	268	26.8
Lao People's Democratic Republic	430	43.0
Malaysia	1,095	109.5
Maldives	72	7.2
Mongolia	411	41.1
Myanmar	2,645	264.5
Nepal	809	80.9
New Zealand	4,615	461.5
Oman	2,592	259.2
Pakistan	10,341	1,034.1

Philippines	9,791	979.1
Qatar	6,044	604.4
Russia	65,362	6,536.2
Saudi Arabia	25,446	2,544.6
Singapore	2,500	250.0
Sri Lanka	2,690	269.0
Tajikistan	309	30.9
Thailand	14,275	1,427.5
Turkey	26,099	2,609.9
United Arab Emirates	11,857	1,185.7
Uzbekistan	2,198	219.8
Vietnam	6,633	663.3
Unallocated	16,150	1,615.0
<b>TOTAL</b>	<b>750,000</b>	<b>75,000.0</b>

**PART B.**

**NON-REGIONAL MEMBERS**

Austria	5,008	500.8
Brazil	31,810	3,181.0
Denmark	3,695	369.5
Egypt	6,505	650.5
Finland	3,103	310.3
France	33,756	3,375.6
Germany	44,842	4,484.2
Iceland	176	17.6
Italy	25,718	2,571.8
Luxembourg	697	69.7
Malta	136	13.6
Netherlands	10,313	1,031.3
Norway	5,506	550.6
Poland	8,318	831.8
Portugal	650	65.0
South Africa	5,905	590.5

Spain	17,615	1,761.5
Sweden	6,300	630.0
Switzerland	7,064	706.4
United Kingdom	30,547	3,054.7
Unallocated	2,336	233.6
<b>TOTAL</b>	<b>250,000</b>	<b>25,000.0</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>1,000,000</b>	<b>100,000.0</b>

## SCHEDULE B

### ELECTION OF DIRECTORS

The Board of Governors shall prescribe rules for the conduct of each election of Directors, in accordance with the following provisions.

1. Constituencies. Each Director shall represent one or more members in a constituency. The total aggregate voting power of each constituency shall consist of the votes which the Director is entitled to cast under paragraph 3 of Article 28.
2. Constituency Voting Power. For each election, the Board of Governors shall establish a Minimum Percentage for constituency voting power for Directors to be elected by Governors representing regional members (Regional Directors) and a Minimum Percentage for constituency voting power for Directors to be elected by Governors representing non-regional members (Non-Regional Directors).
  - (a) The Minimum Percentage for Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Governors representing regional members (Regional Governors). The initial Minimum Percentage for Regional Directors shall be 6%.
  - (b) The Minimum Percentage for Non-Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Governors representing non-regional members (Non-Regional Governors). The initial Minimum Percentage for Non-Regional Directors shall be 15%.
3. Adjustment Percentage. In order to adjust voting power across constituencies when subsequent rounds of balloting are required under paragraph 7 below, the Board of Governors shall establish, for each election, an Adjustment Percentage for Regional Directors and an Adjustment Percentage for Non-Regional Directors. Each Adjustment Percentage shall be higher than the corresponding Minimum Percentage.
  - (a) The Adjustment Percentage for Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Regional Governors. The initial Adjustment Percentage for Regional Directors shall be 15%.
  - (b) The Adjustment Percentage for Non-Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Non-Regional Governors. The initial Adjustment Percentage for Non-Regional Directors shall be 60%.
4. Number of Candidates. For each election, the Board of Governors shall establish the number of Regional Directors and Non-Regional Directors to be

elected, in light of its decisions on the size and composition of the Board of Directors pursuant to paragraph 2 of Article 25.

- (a) The initial number of Regional Directors shall be nine.
- (b) The initial number of Non-Regional Directors shall be three.

5. Nominations. Each Governor may only nominate one person. Candidates for the office of Regional Director shall be nominated by Regional Governors. Candidates for the office of Non-Regional Director shall be nominated by Non-Regional Governors.

6. Voting. Each Governor may vote for one candidate, casting all of the votes to which the member appointing him is entitled under paragraph 1 of Article 28. The election of Regional Directors shall be by ballot of Regional Governors. The election of Non-Regional Directors shall be by ballot of Non-Regional Governors.

7. First Ballot. On the first ballot, candidates receiving the highest number of votes, up to the number of Directors to be elected, shall be elected as Directors, provided that, to be elected, a candidate shall have received a sufficient number of votes to reach the applicable Minimum Percentage.

- (a) If the required number of Directors is not elected on the first ballot, and the number of candidates was the same as the number of Directors to be elected, the Board of Governors shall determine the subsequent actions to complete the election of Regional Directors or the election of Non-Regional Directors, as the case may be.

8. Subsequent Ballots. If the required number of Directors is not elected on the first ballot, and there were more candidates than the number of Directors to be elected on the ballot, there shall be subsequent ballots, as necessary. For subsequent ballots:

- (a) The candidate receiving the lowest number of votes in the preceding ballot shall not be a candidate in the next ballot.
- (b) Votes shall be cast only by: (i) Governors who voted in the preceding ballot for a candidate who was not elected; and (ii) Governors whose votes for a candidate who was elected are deemed to have raised the votes for that candidate above the applicable Adjustment Percentage under (c) below.
- (c) The votes of all the Governors who cast votes for each candidate shall be added in descending order of number, until the number of votes representing the applicable Adjustment Percentage has been exceeded. Governors whose votes were counted in that calculation shall be deemed to have cast all their votes for that Director, including the Governor whose votes brought the total over the

Adjustment Percentage. The remaining Governors whose votes were not counted in that calculation shall be deemed to have raised the candidate's total votes above the Adjustment Percentage, and the votes of those Governors shall not count towards the election of that candidate. These remaining Governors may vote in the next ballot.

- (d) If in any subsequent ballot, only one Director remains to be elected, the Director may be elected by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the last Director.

9. Assignment of Votes. Any Governor who does not participate in voting for the election or whose votes do not contribute to the election of a Director may assign the votes to which he is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

10. Founding Member Privileges. The nomination and voting by Governors for Directors and the appointment of Alternate Directors by Directors shall respect the principle that each Founding Member shall have the privilege to designate the Director or an Alternate Director in its constituency permanently or on a rotating basis.

## **Report on the Articles of Agreement of the Asian Infrastructure Investment Bank**

The Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) stems from an initiative by China, joined by the parties to the Memorandum of Understanding of October 24, 2014 (MOU), recognizing the importance of infrastructure to the development of Asia and the need for considerable additional long-term financing for infrastructure in the region.

A Special Ministerial Meeting of the signatories to the MOU set up a forum to prepare the establishment of the AIIB, the Chief Negotiators' Meetings, joined by representatives of the parties to the MOU. These parties, having signed or later endorsed the MOU, are the Prospective Founding Members of the AIIB, to become Founding Members following their signature and ratification of the AIIB Articles of Agreement (the AIIB Articles).

The first Chief Negotiators' Meeting took place in Kunming, China in November 2014.<sup>1</sup> The second Chief Negotiators' Meeting took place in Mumbai, India in January 2015, co-chaired by India.<sup>2</sup> The third Chief Negotiators' Meeting took place in Almaty, Kazakhstan in March 2015, co-chaired by Kazakhstan.<sup>3</sup> The fourth Chief Negotiators' Meeting took place in Beijing, China in April 2015.<sup>4</sup> The fifth Chief Negotiators' Meeting took place in Singapore in May 2015, co-chaired by Singapore.<sup>5</sup> The final text of the Articles of Agreement of the Asian Infrastructure Investment Bank was adopted on May 22, 2015 at the Singapore meeting.

During the discussions on the draft AIIB Articles, the representatives came to the view that certain formulations in the text represented general understandings which needed to be recorded. It was therefore agreed that a report summarizing these understandings would form part of the AIIB's basic documents, for future reference in interpreting the AIIB Articles. The explanatory paragraphs attached to this introduction should be viewed against that background.

### **Chief Negotiators for Establishing the Asian Infrastructure Investment Bank**

**Singapore                    May 22, 2015**

---

<sup>1</sup> Prospective Founding Members: Bangladesh, Brunei Darussalam, Cambodia, China, India, Indonesia, Kazakhstan, Kuwait, Lao PDR, Malaysia, Mongolia, Myanmar, Nepal, Oman, Pakistan, Philippines, Qatar, Singapore, Sri Lanka, Thailand, Uzbekistan and Vietnam.

<sup>2</sup> Maldives, New Zealand, Saudi Arabia and Tajikistan joined as Prospective Founding Members.

<sup>3</sup> Jordan, Luxembourg, Switzerland and the United Kingdom joined as Prospective Founding Members.

<sup>4</sup> Australia, Austria, Azerbaijan, Brazil, Denmark, Egypt, Finland, France, Georgia, Germany, Iceland, Iran, Israel, Italy, Korea, Kyrgyz Republic, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Russia, Spain, South Africa, Sweden, Turkey, and United Arab Emirates joined as Prospective Founding Members.

<sup>5</sup> Representatives from all Prospective Founding Members participated.

## Explanatory Notes

Preamble. Representatives highlighted that the Bank would be established as a multilateral financial institution to promote sustained and stable growth in Asia.

Article 1, paragraph 2. Representatives noted that the current geographical region and composition listing for Asia and Oceania by the United Nations for statistical purposes formed the basis for their consideration of “Asia” and “region”. The listing can be found at <http://unstats.un.org/unsd/methods/m49/m49regin.htm>.

Representatives further noted that future decisions on regional classification, if needed, would be made by the Board of Governors under paragraph 2 of Article 1, and that decisions on new members would be made by the Board of Governors under paragraph 2 of Article 3.

Article 5, paragraphs 2 and 3. While representatives recognized that the Board of Governors might need to exercise some flexibility in the future that would reduce the regional shareholding percentage in paragraphs 2 and 3 below 75%, representatives agreed that a minimum of 70% regional shareholding would be important in preserving the regional character of the Bank. Representatives noted that, in Schedule A, unallocated shares had been shown for regional members (Part A) and non-regional members (Part B), respectively, in anticipation of additional members joining in each category.

Article 5, paragraph 4. Representatives noted that the basic parameter for allocation of capital stock to members would be the relative share of the global economy of members within the regional and non-regional groupings, respectively. Members’ shares of the global economy would be measured by reference to Gross Domestic Product (GDP), with the understanding that GDP share would be indicative only for non-regional members.

Representatives further noted that reviews of capital stock by the Board of Governors need not result in a capital increase, and any such increase would require Board of Governors’ approval in accordance with paragraph 3 of Article 4.

Article 6, paragraph 5. Representatives agreed that a member that is eligible to borrow from the International Development Association (but not from the International Bank for Reconstruction and Development) would be considered a less developed country for purposes of this paragraph.

Article 11, paragraph 1. Representatives noted that the Preamble and the functions and purposes of the Bank in Articles 1 and 2 focus on the economic development of the Asia region. To the extent permitted under its operational policies, the Bank could provide financing to recipients located outside the region under Article 11, paragraph 1, consistent with its purpose and functions.

Article 13, paragraph 4. Representatives emphasized that the operational and financial policies of the Bank, referred to in paragraph 4, would be subject to approval by the Board of Directors in accordance with Article 26 and should be based on international best practices. These policies would include, among others, environmental and social frameworks, disclosure, procurement, and debt sustainability. A policy on operations in disputed areas would provide that, for financing in a disputed area, member consent is obtained in accordance with paragraph 3, and the Bank does not take a position on territorial claims.

Article 15, paragraph 1. Representatives noted that the inclusion of “other similar forms of assistance” was intended to permit the possibility of investment grants and similar instruments commonly used in infrastructure financing by multilateral development banks and others. Project preparation support could also be provided under this paragraph.

Article 16, paragraph 1. Representatives noted that the reference to “relevant legal provisions” was not intended to restrict the Bank from the benefits of treatment commonly extended to multilateral development banks by member countries in their markets.

Article 16, paragraph 8. Representatives noted that this paragraph, together with paragraph 4 of Article 24, provided the framework for the establishment of subsidiary entities with the approval of the Board of Governors. The establishment of offices of the Bank under paragraph 2 of Article 32 would be regulated under the By-Laws of the Bank.

Article 25. Representatives noted that the Board of Governors would consider rules at its inaugural meeting to enable each Director in a constituency of more than a specified number of members to appoint an additional Alternate Director. Such rules would require a Director appointing an additional Alternate Director to designate which Alternate Director shall act for the Director: (i) in his absence; and (ii) when the office of the Director is vacant under sub-paragraph 5 (c).

Article 26. Representatives noted that major policies established by the Board of Directors under Article 26 (ii) would include such policies as environmental and social impact and procurement (Article 13) and disclosure (Article 34).

A higher three-quarters majority of total voting power would be required for decisions by the Board of Directors to approve major operational and financial policies, delegate authority to the President under Bank policies, and for decisions on delegation of the Board’s authority to take decisions on operations.

Representatives agreed that the oversight mechanism to be established by the Board of Directors under Article 26 (iv) would be designed in line with the principles of transparency, openness, independence and accountability, and would address such areas as audit, evaluation, fraud and corruption, project complaints and staff grievances, and reflect the Bank’s character as a multilateral

financial institution focused on infrastructure development.

Article 60. Representatives agreed that, until the Articles of Agreement had entered into force, the Prospective Founding Members would continue to convene Chief Negotiators' Meetings to provide a broader consultation mechanism for the establishment of the AIIB. Once the Articles of Agreement had entered into force, and until the final date under Article 58, paragraph 1, Interim Arrangements would provide an opportunity for Prospective Founding Members to continue to participate in AIIB governance, pending their completion of the steps for membership. In that period, the Boards would accommodate non-voting representatives as follows, in order to ensure that major decisions will be supported by adequate consultation of all Signatories and reached by consensus to the maximum extent possible.

- a. Board of Governors. Each Signatory that has not yet become a member could send a representative to attend meetings of the Board of Governors as an observer.
- b. Board of Directors. Signatories could agree on notional constituency groupings, recognizing that actual constituencies would be formed when members' Governors cast their votes for or assign their votes to a Director. Based on these notional constituency groupings, each constituency would either be represented by a Director if one has been elected by a member or members in the constituency, or, if there is no Director yet for the constituency, by a special Constituency Representative selected by the constituency members through consultations. Constituency Representatives could participate in Board of Directors' meetings without voting. A Director would informally represent the Signatories in the constituency that had not yet become members, as well as formally representing the Governors who had cast their votes for or assigned their votes to the Director. Each constituency group would be represented by a Director or by a Constituency Representative, but not both.

Once the deadline has passed for Signatories to complete the steps for membership and become members under Article 58, the period to become Founding Members would end. At that point, all Founding Members would participate in AIIB governance under normal AIIB governance arrangements, and these Interim Arrangements would terminate.



TRADUCCIÓN N°827/2019 - CONVENIO CONSTITUTIVO DEL AIIB.-----

/Documento que consiste el Convenio Constitutivo del Banco Asiático de Inversión en Infraestructura redactado en idioma inglés con los correspondientes anexos/.-----

**BANCO ASIÁTICO DE INVERSIÓN EN INFRAESTRUCTURA.**-----

**CONVENIO CONSTITUTIVO.**-----

**Los países en cuyo nombre se firma el presente acuerdo convienen en lo siguiente:**-----

**CONSIDERANDO** la importancia de la cooperación regional para sostener el crecimiento y promover el desarrollo económico y social de las economías en Asia y contribuir así a la resistencia regional contra potenciales crisis financieras y otros shocks externos en el contexto de globalización;-----

**RECONOCIENDO** la importancia del desarrollo de infraestructura en expansión de la conectividad regional y la mejora de la integración regional, promoviendo así el crecimiento económico y sosteniendo el desarrollo social para la gente de Asia y contribuyendo al dinamismo económico global;-----

**TOMANDO EN CUENTA** que la considerable necesidad de financiación a largo plazo para la financiación del desarrollo de infraestructura en Asia se podrá cumplir de manera más adecuada mediante una sociedad entre los bancos de desarrollo multilaterales existentes y el Banco Asiático de Inversión en Infraestructura (en adelante denominado como el "Banco");-----

**CON EL CONVENCIMIENTO** de que el establecimiento del Banco como una institución financiera multilateral enfocada en el desarrollo de infraestructura ayudará al movilizar los recursos

adicionales tan necesarios dentro y fuera de Asia y a eliminar los cuellos de botella que enfrentan las economías individuales de Asia, y que complementará a los bancos de desarrollo multilaterales existentes, para promover un crecimiento estable y sustentable en; -----

**HAN ACORDADO** en crear el Banco, el que operará de acuerdo a lo siguiente: -----

**CAPÍTULO I - PROPÓSITO, FUNCIONES Y MEMBRESÍA.** -----

**Artículo 1 - Propósito** -----

1. El propósito del Banco será: (i) fomentar el desarrollo económico sustentable, crear riqueza y mejorar la conectividad de la infraestructura en Asia mediante la inversión en infraestructura y otros sectores productivos; y (ii) promover la cooperación regional y sociedades para hacer frente a los desafíos de desarrollo trabajando en estrecha colaboración con otras instituciones de desarrollo multilaterales y bilaterales.

2. Siempre que se utilicen en este Convenio referencias a "Asia" y "región" éstas incluirán las regiones geográficas y composiciones clasificadas como Asia y Oceanía por las Naciones Unidas, a menos que la Junta de Gobernadores lo decida de otra manera. -----

**Artículo 2 - Funciones.** -----

Para poner en práctica su propósito, el banco tendrá las siguientes funciones: -----

(i) promover la inversión en la región de capitales públicos y privados con fines de desarrollo, en particular para el desarrollo de infraestructura y otros sectores productivos; ---

- VA  
jico
- .ANA  
público
- .ANA  
público
- (ii) utilizar los recursos a su disposición para financiar dicho desarrollo en la región, incluyendo los proyectos y programas que contribuyan más eficazmente al crecimiento económico armonioso de la región en su totalidad y poniendo especial atención en las necesidades de miembros menos desarrollados de la región; -----
  - (iii) fomentar la inversión privada en proyectos, empresas y actividades que contribuyan al desarrollo económico de la región, en particular en infraestructura y otros sectores productivos y complementar la inversión privada cuando el capital privado no esté disponible en términos y condiciones razonables; y -----
  - (iv) llevar a cabo tales actividades y proporcionar otros servicios según puedan extenderse estas funciones. -----

**Artículo 3 - Membrecía.** -----

1. La membresía al Banco estará abierta a los miembros del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento y Banco Asiático de Desarrollo. -----
- (a) Serán miembros regionales aquellos que figuran en el listado de la Parte A del Anexo A y otros miembros incluidos en la región de Asia de acuerdo al párrafo 2 del Artículo 1. Todos los demás serán miembros no-regionales. -----
- (b) Los Miembros Fundadores serán aquellos listados en el Anexo A que, a la fecha especificada en el Artículo 57 o con anterioridad, hayan firmado este Convenio y cumplido todas las otras condiciones de membresía antes de la fecha final especificada en el párrafo 1 del Artículo 58. -----

2. Los miembros del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento o del Banco Asiático de Desarrollo que no se conviertan en miembros en conformidad con el artículo 58 podrán ser admitidos, en los términos y condiciones que el Banco determine, para ser miembros del Banco mediante una votación con Mayoría Especial de la Junta de Gobernadores según lo dispuesto por el Artículo 28. -----

3. En el caso de un solicitante que no sea soberano o no responsable de la conducta de sus relaciones internacionales, la solicitud de admisión al Banco deberá presentarse o acordada por el miembro del Banco responsable de sus relaciones internacionales. -----

## **CAPÍTULO II - CAPITAL. -----**

### **Artículo 4 - Capital Autorizado. -----**

1. El capital autorizado del Banco será cien mil millones de dólares estadounidenses (\$100.000.000.000), divididos en 1 millón (1.000.000) acciones con un valor nominal de 100.000 dólares (\$100.000) cada una, que estarán disponibles para la suscripción sólo por parte de miembros que cumplan con las disposiciones del artículo 5. -----

2. El capital autorizado original se dividirá en acciones integradas y acciones amortizables. Las acciones con un valor global nominal de veinte mil millones de dólares (\$20.000.000.000) serán acciones integradas, y las acciones con un valor global nominal de ochenta mil millones de dólares (\$80.000.000.000) serán amortizables. -----

3. El capital autorizado del Banco podrá ser aumentado por la

FANA  
Público

Junta de Gobernadores mediante una votación de Súper Mayoría según lo dispuesto por el Artículo 28, en el momento y bajo los términos y condiciones que se consideren aconsejables, incluyendo la proporción entre las acciones integradas y las amortizables.-----

4. El término "dólar" y el símbolo "\$" siempre que sea utilizado en este Convenio se entenderá como la moneda oficial de pago de los Estados Unidos de América.-----

**Artículo 5- Subscripción de Acciones.**-----

1. Cada miembro suscribirá acciones del capital social del Banco. Cada suscripción al capital social autorizado original será en acciones integradas y amortizables en la proporción de dos (2) a ocho (8). El número inicial de acciones disponibles para ser suscritas por los países que se convierten en miembros de conformidad con el artículo 58 será el establecido en el Anexo A.-----

2. El número inicial de acciones a ser suscrito por los países que sean admitidos como miembros de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo 3 será determinado por la Junta de Gobernadores; disponiéndose, sin embargo, que no se autorizará ninguna de dichas suscripciones que tuvieran el efecto de reducir el porcentaje de capital social en tenencia de los miembros regionales por debajo del setenta y cinco (75) por ciento del total del capital social suscrito, a menos que la Junta de Gobernadores lo disponga de otro modo a través de una votación por Súper Mayoría según lo previsto en el Artículo 28.-----

3. La Junta de Gobernadores, a pedido de un miembro, podrá

aumentar la suscripción de éste bajo los términos y condiciones que el Directorio pueda determinar mediante una votación por Súper Mayoría según lo dispuesto por el Artículo 28; disponiéndose, sin embargo, que no se autorizará ninguno de dichos aumentos en la suscripción de cualquier miembro que tuvieran el efecto de reducir el porcentaje de capital social suscrito en tenencia de los miembros regionales por debajo del setenta y cinco (75) por ciento del total del capital social suscrito, a menos que la Junta de Gobernadores lo disponga de otro modo a través de una votación por Súper Mayoría según lo previsto en el Artículo 28. -----

4. La Junta de Gobernadores examinará, en intervalos de no más de cinco (5) años, el capital social del Banco. En el caso de un aumento del capital social autorizado, cada miembro tendrá una oportunidad razonable de suscribirlo, bajo los términos y condiciones que la Junta de Gobernadores determine, hasta una proporción del incremento de capital equivalente a la que el capital hasta entonces suscrito representa sobre el total del capital social suscrito inmediatamente anterior al aumento. Ningún miembro estará obligado a suscribir ninguna porción de aumento de capital social. -----

#### **Artículo 6 - Pago de suscripciones. -----**

1. El pago del monto inicialmente suscrito por cada signatario de este Convenio que lo convierte en miembro conforme al Artículo 58 respecto al capital integrado del Banco será realizado en cinco (5) cuotas, de veinte (20) por ciento de dicho monto cada una, excepto por lo dispuesto en el párrafo 5 del presente

Artículo. Se pagará la primera cuota por parte de cada miembro dentro de los treinta (30) días luego de la entrada en vigor del presente Convenio, o en o antes de la fecha de depósito en su nombre de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación con arreglo al párrafo 1 del Artículo 58, valiendo la última de las mismas. La segunda cuota vencerá en un (1) año a partir de la entrada en vigor del presente Convenio. Las tres (3) cuotas restantes serán exigibles sucesivamente en un (1) año a partir de la fecha del vencimiento de cada cuota precedente.

2. Cada cuota del pago de las suscripciones iniciales al capital integrado se pagará en dólares u otra divisa convertible, excepto por lo dispuesto en el párrafo 5 de este Convenio. El Banco podrá en cualquier momento convertir dichos pagos en dólares. Todos los derechos, incluyendo los de votación, adquiridos con respecto a las acciones integradas y las asociadas amortizables por las que se deban dichos pagos y que éstos no se hayan efectuado, estarán suspendidos hasta que el Banco reciba su pago completo. -----

3. El pago del monto suscrito para el capital accionario amortizable del Banco estará sujeto a amortizar solamente según y cuando lo requiera el Banco para cumplir con sus obligaciones. En caso de tal convocatoria, el pago podrá realizarse a opción del miembro en dólares o en la moneda necesaria para cumplir las obligaciones del Banco para las que se hizo dicha convocatoria.

Las amortizaciones sobre suscripciones impagadas serán uniformes en porcentaje sobre todas las acciones amortizables. -----

4. El Banco determinará el lugar para cualquiera de los pagos

conforme a este artículo, disponiéndose que, hasta la reunión inaugural de la Junta de Gobernadores, el pago de la primera cuota referida en el párrafo 1 de este artículo se haga al Gobierno de la República Popular de China, como fiduciario del Banco. -----

5. Un miembro que sea considerado como un país con menor grado de desarrollo a los propósitos del presente párrafo podrá abonar su suscripción conforme a los párrafos 1 y 2 de este Artículo, como alternativa, o bien: -----

(a) totalmente en dólares u otra divisa convertible en hasta diez (10) cuotas, siendo cada una de dichas cuotas igual al diez (10) por ciento del importe total, y serán pagaderas la primera y segunda cuota según lo previsto en el párrafo 1, y de la tercera hasta la décima cuota serán exigibles anualmente en las fechas de la entrada en vigor del presente Convenio; o -----

(b) con una parte en dólares u otra moneda convertible y una parte de hasta el cincuenta (50) por ciento de cada cuota en la moneda del miembro, siguiendo el cronograma de pagos de cuotas dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo. Las siguientes disposiciones se aplicarán a los pagos bajo este inciso (b): --

(i) El miembro notificará al Banco en el momento de la suscripción según el apartado 1 de este artículo sobre la proporción de los pagos a realizar en su propia moneda. -----

(ii) Cada pago de un miembro en su propia moneda según el presente párrafo 5 será en la cantidad que el Banco determine como equivalente al valor total en dólares de la parte de la suscripción que se paga. El pago inicial se realizará con el

PÁGINA  
Público

importe que el miembro considere apropiado conforme al presente pero estará sujeto a los ajustes que se efectuarán dentro de los noventa (90) de la fecha en el que dicho pago sea exigible, según el banco determine como necesario para constituir un equivalente total en dólares de dicho pago. -----

(iii) Siempre que a juicio del Banco, se haya depreciado en gran medida del valor de cambio de la moneda de un miembro, dicho miembro le pagará al Banco dentro de un tiempo razonable el monto adicional de su moneda que sea necesario para mantener el valor de la totalidad de dicha moneda en posesión del Banco en razón de la mencionada suscripción. -----

(iv) Cuando a juicio del Banco, el valor cambiario de la moneda de un miembro se haya apreciado en gran medida, el Banco pagará a ese miembro dentro de un plazo razonable un monto de esa moneda necesario para ajustar el valor de dicha moneda en posesión del Banco con respecto a dicha suscripción. -----

(v) El Banco podrá renunciar a sus derechos al pago según el inciso (iii) y el miembro podrá renunciar a sus derechos al pago según el inciso (iv). -----

6. El Banco aceptará de cualquiera de sus miembros el pago de su suscripción conforme al inciso 5 (b) del presente Artículo en pagarés u otras obligaciones emitidas por el Gobierno de dicho miembro, o por el depositario designado por el mismo, in sustitución de la cantidad a pagar en la moneda del miembro, siempre que dicho monto no sea requerido para que el Banco ejecute sus operaciones. Tales notas u obligaciones serán no negociables, no devengan intereses y a pagar al Banco a valor

nominal a la demanda. -----

**Artículo 7 - Términos de las Acciones.** -----

1. Las participaciones de capital suscritas por los miembros serán emitidas a la par. Se emitirán otras acciones a la par a menos que la Junta de Gobernadores mediante una votación de Mayoría Especial según lo dispuesto en el Artículo 28 decida emitirlas en otros términos en circunstancias especiales. -----
2. No se podrá prender o gravar las acciones de capital de ninguna manera, y solo serán transferibles al Banco. -----
3. La obligación de los miembros sobre las acciones estará limitada a la porción impaga de su precio de emisión. -----
4. Ningún miembro será responsable, en razón de su membresía, por las obligaciones del Banco. -----

**Artículo 8 - Recursos Ordinarios.** -----

Según se utiliza en el presente Convenio, el término "recursos ordinarios" del Banco incluirá lo siguiente: -----

- (i) capital autorizado del Banco, incluyendo tanto las acciones integradas como las amortizables, suscritas en conformidad con el Artículo 5; -----
- (ii) fondos recaudados por el Banco en virtud de las facultades conferidas por el párrafo 1 del Artículo 16, a los cuales es aplicable el compromiso de convocatorias a amortizar según lo dispuesto por el párrafo 3 del Artículo 6; -----
- (iii) fondos recibidos en devolución de préstamos o garantías realizados con los recursos indicados en los incisos (i) y (ii) del presente Artículo o como rendimientos de capital en inversiones y otros tipos de financiamiento aprobados según el

ANA  
público

inciso 2 del Artículo 11 generados con dichos recursos; -----  
 (iv) ingresos derivados de los préstamos realizados con los fondos antemencionados o de garantías a las que se aplican los compromisos de convocatorias de amortizaciones establecidos en el párrafo 3 del Artículo 6; y-----  
 (v) otros fondos o ingresos recibidos por el Banco que no formen parte de sus recursos de fondos especiales a los que se refiere el artículo 17 del presente Convenio.-----

### **CAPÍTULO III - OPERACIONES DEL BANCO. -----**

#### **Artículo 9 - Uso de los recursos. -----**

Los recursos e instalaciones del Banco serán utilizados exclusivamente para implementar el propósito y funciones dispuestas, respectivamente, en los Artículos 1 y 2, y en conformidad con los buenos principios bancarios.-----

#### **Artículo 10 - Operaciones Ordinarias y Especiales. -----**

1. Las operaciones del Banco consistirán en:-----  
 (i) operaciones ordinarias, financiadas con los recursos ordinarios del Banco, a los que se refiere el artículo 8; y---  
 (ii) operaciones especiales financiadas con los recursos de Fondos Especiales a los que se refiere el Artículo 17.-----

Los dos tipos de operaciones podrán financiar por separado elementos del mismo proyecto o programa.-----

2. Los recursos ordinarios y los recursos de los Fondos Especiales del Banco, en todo momento y en todos los aspectos, se tendrán en tenencia, se usarán, comprometerán, invertirán o se utilizarán de otro modo de manera completamente separada uno del otro. Los Estados financieros del Banco deberán mostrar por

separado las operaciones ordinarias y operaciones especiales. -

3. Bajo ninguna circunstancia se imputará a los recursos ordinarios del Banco, o se les utilizará para imputar, las pérdidas o pasivos que se originen de operaciones especiales u otras actividades para las cuales originalmente se usaron o comprometieron recursos de Fondos Especiales. -----

4. Los gastos que correspondan directamente a operaciones ordinarias serán imputados a los recursos ordinarios del Banco. Se imputarán los gastos que pertenezcan a operaciones especiales a los recursos de Fondos Especiales. Cualquier otro gasto se imputará según lo determine el Banco. -----

**Artículo 11 - Beneficiarios y Métodos de Operación.** -----

1. (a) El Banco podrá proporcionar o facilitar la financiación a cualquier miembro, o cualquier agencia, organismo o subdivisión política del mismo, o a cualquier entidad o empresa que opera en el territorio de un miembro, así como a las agencias internacionales o regionales o entidades que se ocupen del desarrollo económico de la región. -----

(b) En circunstancias especiales, el Banco podrá prestar asistencia a un beneficiario que no figure en el inciso (a) anterior solamente si la Junta de Gobernadores, a través de una votación con Súper Mayoría según lo dispuesto en el artículo 28:

(i) haya determinado que dicha asistencia tiene el propósito de ayudar al objeto y entra dentro de las funciones del Banco y es del interés de los miembros del Banco; y (ii) haya especificado los tipos de asistencia conforme al párrafo 2 del presente Artículo que se le pueda proporcionar a dicho beneficiario. ---

2. El Banco puede llevar a cabo sus operaciones en cualquiera de las siguientes maneras: -----

(i) haciendo, co-financiando o participando en préstamos directos; -----

(ii) por la inversión de fondos en el capital social de una institución o empresa; -----

(iii) garantizando, ya sea como deudor principal o secundario, en todo o en parte, préstamos para el desarrollo económico; ---

(iv) mediante la implementación de recursos de Fondos Especiales con arreglo a los acuerdos de determinación de su uso; -----

(v) proporcionando asistencia técnica con arreglo al artículo 15;  
o -----

(vi) a través de otros tipos de financiación según lo determine la Junta de Gobernadores, por mayoría especial de votos conforme a lo dispuesto en el artículo 28. -----

**Artículo 12 - Limitaciones en las operaciones ordinarias.** -----

1. El total pendiente de préstamos, inversiones de capital, garantías y otros tipos de financiamiento proporcionados por el Banco en sus operaciones ordinarias definidas en los incisos 2

(i), (ii), (iii) y (vi) del Artículo 11 no se aumentará en ningún momento, si se supera con dicho incremento el monto total de su capital suscrito sin incluir las obligaciones, las reservas y ganancias retenidas incluidas en sus recursos ordinarios. Sin

perjuicio de lo dispuesto anteriormente, la Junta de Gobernadores podrá, mediante una votación por Súper Mayoría

según lo dispuesto en el artículo 28, determinar en cualquier momento que, basado en la posición y situación financiera del

Banco, se incremente el límite del presente párrafo hasta en un 250% del capital suscrito sin incluir obligaciones, las reservas y ganancias retenidas incluidas en sus recursos ordinarios. ---

2. El monto de las inversiones de capital desembolsado por el Banco no podrá exceder en ningún momento el monto correspondiente al capital integrado total sin incluir obligaciones y las reservas generales. -----

**Artículo 13 - Principios de Funcionamiento.** -----

Las operaciones del Banco se efectuarán según los principios establecidos a continuación: -----

1. El Banco se guiará por los Buenos principios bancarios en sus operaciones. -----

2. Las operaciones del Banco proporcionarán principalmente el financiamiento de proyectos específicos o programas específicos de inversión, para la inversión de capital y para la asistencia técnica en conformidad con el Artículo 15. -----

3. El Banco no financiará ningún emprendimiento en el territorio de un miembro si éste objeta dicho financiamiento. -----

4. El Banco se asegurará que cada una de sus operaciones cumpla con sus políticas operativas y financieras, incluyendo y sin limitación alguna, las políticas dirigidas a impactos ambientales y sociales. -----

5. Al considerar una solicitud de financiamiento, el Banco prestará especial atención a la capacidad del beneficiario de obtener financiamiento o facilidades en otras partes en los términos y condiciones que el Banco considere razonables para el beneficiario, tomando en cuenta todos los factores pertinentes.

6. Al proveer o garantizar la financiación, el Banco prestará especial atención a las perspectivas de que el beneficiario y el garante, si lo hubiere, estén en condiciones de cumplir con sus obligaciones según el contrato de financiamiento. -----
7. Al proveer o garantizar la financiación, las condiciones financieras, tales como la tasa de interés y otros costos y el cronograma de reembolso del capital, éstos sean, en la opinión del Banco, apropiados para la financiación correspondiente y el riesgo para el Banco. -----
8. El Banco no pondrá ninguna restricción a la contratación de bienes y servicios de cualquier país con el producido de cualquier financiación emprendida en las operaciones ordinarias o especiales del Banco. -----
9. El Banco adoptará las medidas necesarias para garantizar que el producto de cualquier financiamiento proporcionado, garantizado o participado por el Banco se utilice únicamente para los fines para los que el financiamiento fuera otorgado y con la debida atención a consideraciones de economía y eficiencia. -----
10. El Banco prestará debida atención a la conveniencia de evitar que una cantidad desproporcionada de los recursos se utilicen en beneficio de un miembro cualesquiera. -----
11. El Banco procurará mantener una razonable diversificación en sus inversiones de su capital accionario. En sus inversiones de capital, el Banco no asumirá ninguna responsabilidad en la gestión de ninguna entidad o empresa en la que se haya invertido ni buscará una participación mayoritaria en la entidad o empresa

concerniente, excepto cuando sea necesario para la salvaguarda de la inversión del Banco. -----

**Artículo 14 - Términos y condiciones del financiamiento.** -----

1. En el caso de préstamos realizados o en los que participe o garantizados por el Banco, el contrato establecerá, en conformidad con los principios operativos establecidos en el Artículo 13 y sujeto a demás disposiciones del presente Convenio, los términos y condiciones para el préstamo o la garantía en cuestión. Al fijar dichos términos y condiciones, el Banco deberá tomar plena cuenta de la necesidad de salvaguardar sus ingresos y posición financiera. -----

2. Cuando el beneficiario de los préstamos o garantías no es un miembro, el Banco podrá, cuando lo considere apropiado, requerir que el miembro en cuyo territorio se llevará a cabo el correspondiente proyecto, u organismo público o entidad de ese miembro que sea aceptable para el Banco, garantice el reembolso del capital y el pago de intereses y otros gastos del préstamo en conformidad con los términos del mismo. -----

3. El monto de cualquier inversión de capital no excederá el porcentaje de capital accionario de la entidad o empresa correspondiente según lo permitido por las políticas aprobadas por el Directorio. -----

4. El Banco podrá proporcionar financiamiento en sus operaciones en la moneda del país correspondiente, en conformidad con las políticas que minimicen el riesgo de la moneda. -----

**Artículo 15 - Asistencia Técnica.** -----

1. El Banco podrá prestar asesoramiento técnico y colaboración

PABL  
Trá

PABL  
Trá

PA

y otras formas asistencia de colaboración que sirvan a su propósito y estén dentro de sus funciones.-----

2. Cuando los gastos incurridos en el suministro de dichos servicios no sean reembolsables, el Banco imputará dichos gastos a los ingresos del Banco.-----

#### **CAPÍTULO IV - FINANZAS DEL BANCO. -----**

##### **Artículo 16 - Facultades Generales. -----**

Además de las facultades especificadas en otras partes del presente Convenio, el Banco tendrá los poderes que se indican a continuación.-----

1. El Banco podrá recaudar fondos, a través de préstamos u otros medios, en los países miembros o en otras partes, conforme a las disposiciones legales pertinentes.-----
2. El Banco podrá comprar y vender valores que el Banco haya emitido o garantizado o en los que haya invertido.-----
3. El Banco podrá garantizar valores en los que ha invertido a los efectos de facilitar su venta.-----
4. El Banco podrá financiar o participar en la suscripción de títulos emitidos por cualquier entidad o empresa para fines compatibles con la finalidad del Banco.-----
5. El Banco podrá invertir o depositar los fondos que no necesite para sus operaciones.-----
6. El Banco se asegurará que todo título valor emitido o garantizado por el mismo lleve en su anverso una declaración visible a los efectos de mostrar que no es una obligación de ningún Gobierno, a menos que sea de hecho una obligación de un Gobierno particular, en cuyo caso se lo deberá declarar.-----

7. El Banco podrá establecer y administrar fondos en fideicomiso de terceros, siempre que dichos fondos fiduciarios estén diseñados para servir los propósitos del Banco y estén dentro de los cometidos del mismo, dentro de un marco de fondos de fideicomiso que deberá ser aprobado por la Junta de Gobernadores.

8. El Banco podrá establecer entidades subsidiarias que estén diseñadas para servir al propósito del Banco y estén dentro de los cometidos de éste, sólo con la aprobación la Junta de Gobernadores, por Mayoría Especial, conforme a lo dispuesto en el artículo 28. -----

9. El Banco podrá ejercer otras facultades y establecer las normas y reglamentaciones según sea necesario o apropiado en cumplimiento de su finalidad y funciones, compatibles con las disposiciones de este acuerdo. -----

#### **Artículo 17 - Fondos Especiales. -----**

1. El Banco podrá aceptar fondos especiales que estén diseñados para servir al propósito del Banco y estén dentro de los cometidos del mismo; dichos fondos especiales serán parte de los recursos del Banco. El costo total de la administración de cualquier fondo especial se imputará a ese fondo especial. ----

2. Los Fondos Especiales aceptados por el banco podrán usarse en los términos y condiciones consistentes con el propósito y funciones del Banco y con el acuerdo correspondiente a dichos Fondos. -----

3. El Banco adoptará las normas y reglamentos especiales que puedan ser necesarios para la determinación, administración y uso de cada Fondo Especial. Tales normas y reglamentaciones serán

PABLO  
Trad

PAP

PI

ANA  
Público

consistentes con las disposiciones del presente Convenio, excepto por aquellas disposiciones que sean expresamente aplicables solamente a operaciones ordinarias del Banco. -----

4. El término "Recursos de Fondos Especiales " se referirá a los recursos de cualquier Fondo Especial e incluirá: -----

(i) fondos aceptados por el Banco para su inclusión en cualquier Fondo Especial; -----

(ii) fondos recibidos con respecto a préstamos o garantías, y el producido de cualquier inversión de capital, financiado por los recursos de cualquier Fondo Especial, que, según las normas y reglamentos del Banco que regulan dicho Fondo Especial, serán recibidos por dicho Fondo Especial; -----

(iii) los ingresos derivados de la inversión de recursos de Fondos Especiales; y-----

(iv) todos los demás recursos puestos a disposición de cualquier Fondo Especial. -----

#### **Artículo 18 - Asignación y Distribución del Ingreso Neto. -----**

1. La Junta de Gobernadores determinará al menos anualmente qué parte del ingreso neto del Banco será asignado, luego de hacer las provisiones para reservas, a ganancias retenidas u otros fines y qué cantidad, si la hubiere, sea distribuida a los miembros. Toda decisión sobre la asignación del ingreso neto del Banco a otros propósitos deberá tomarse mediante una votación con Súper Mayoría según lo dispuesto por el Artículo 28. -----

2. La distribución a la que se refiere el párrafo anterior se efectuará en proporción al número de acciones poseídas por cada miembro, y los pagos se efectuarán en la forma y en la moneda

que la Junta de Gobernadores determine. -----

**Artículo 19 - Monedas.** -----

1. Los miembros no impondrán ninguna restricción en cuanto a monedas, incluyendo el recibo, la tenencia uso o transferencia por parte del Banco por cualquier receptor del Banco, para los pagos en cualquier país. -----

2. Siempre que sea necesario conforme al presente Convenio valorar una moneda en términos de otra o determinar si una moneda es convertible, dicha valoración o determinación será realizada por el Banco. -----

**Artículo 20 - Métodos de satisfacer obligaciones del Banco.** ---

1. En las actividades ordinarias del Banco, en caso de atrasos o morosidad en los préstamos conferidos, en los que se participa o que el Banco garantiza, y en los casos de pérdidas en inversiones de capital o de otros tipos de financiación conforme al inciso 2 (vi) del Artículo 11, el Banco adoptará las medidas que estime convenientes. El Banco deberá contar con provisiones apropiadas contra posibles pérdidas. -----

2. Se imputarán las pérdidas derivadas de las actividades ordinarias del Banco: -----

(i) en primer lugar, a las provisiones contempladas en el apartado 1 anterior; -----

(ii) en segundo lugar, a los ingresos netos; -----

(iii) en tercer lugar, contra las reservas y utilidades retenidas; -----

(iv) en cuarto lugar, contra el capital integrado sin obligaciones; y -----

(v) por último, contra un monto apropiado de capital amortizable suscrito no amortizado que será convocado en conformidad con las disposiciones del párrafo 3 del Artículo 6.-----

#### **CAPÍTULO V - GOBERNANZA-----**

##### **Artículo 21 - Estructura. -----**

El Banco dispondrá de una Junta de Gobernadores, un Directorio, un Presidente, uno o más Vicepresidentes, y otros funcionarios y personal que se consideren necesarios.-----

##### **Artículo 22 - Consejo de Gobernadores: Composición. -----**

1. Cada miembro estará representado en la Junta de Gobernadores y nombrará a un Gobernador y un Gobernador Alterno. Cada Gobernador y su Alterno obrarán de acuerdo a la voluntad del miembro designante. Ningún Gobernador Alterno podrá votar excepto en la ausencia de su titular.-----

2. En cada una de sus reuniones anuales, la Junta elegirá a uno de los Gobernadores como Presidente de la misma que permanecerá en el cargo hasta la elección del próximo Presidente.-----

3. Los Gobernadores y sus alternos ejercerán como tales sin remuneración del Banco, pero éste podrá pagarles los gastos razonables en los que incurran al concurrir a las reuniones. --

##### **Artículo 23 - Consejo de Gobernadores: Facultades. -----**

1. Todos los poderes del banco estarán investidos en la Junta de Gobernadores.-----

2. La Junta de Gobernadores podrá delegar en el Directorio cualquiera o la totalidad de sus facultades, excepto las facultades de:-----

(i) admitir a nuevos miembros y determinar las condiciones de su

admisión; -----

(ii) aumentar o disminuir el capital autorizado del Banco; -----

(iii) suspender a un miembro; -----

(iv) fallar sobre las apelaciones a las interpretaciones o las aplicaciones del presente Convenio dadas por el Directorio; ---

(v) elegir a los directores del Banco y determinar los gastos a pagar por directores y directores alternos y remuneración, en su caso, con arreglo al apartado 6 del artículo 25; -----

(vi) elegir al Presidente suspenderlo o removerlo de su cargo y determinar su remuneración y otras condiciones de servicio; ---

(vii) aprobar, después de revisar el informe de los auditores, el balance general y la declaración de ganancias y pérdidas del Banco; -----

(viii) determinar las reservas y la asignación y distribución de las ganancias netas del Banco; -----

(ix) modificar el presente Convenio; -----

(x) decidir poner fin a las operaciones del Banco y distribuir sus activos; y -----

(xi) ejercer toda otra facultad que se le asigne expresamente la Junta de Gobernadores en el presente Convenio. -----

3. La Junta de Gobernadores conservará plenos poderes para ejercer su autoridad sobre cualquier asunto delegado en el Directorio conforme al párrafo 2 de este artículo. -----

**Artículo 24 - Consejo de Gobernadores: Procedimiento.** -----

1. El Consejo de Gobernadores celebrará una reunión anual y otras reuniones según lo disponga la Junta de Gobernadores o que sean convocadas por el Directorio. Las reuniones de la Junta de

PABLO F  
Tradur

PAB  
Tradur

Gobernadores serán convocadas por el Directorio cuando lo soliciten cinco (5) miembros del Banco. -----

2. Una mayoría de los Gobernadores constituirá quórum para cualquier reunión de la Junta de Gobernadores, siempre y cuando tal mayoría represente no menos de dos tercios del total de votos de los miembros. -----

3. La Junta de Gobernadores mediante reglamentación deberá establecer los procedimientos por los cuales el Directorio podrá obtener los votos de los Gobernadores sobre un asunto específico sin la necesidad de una reunión y disponer las reuniones electrónicas de la Junta de Gobernadores en circunstancias especiales. -----

4. La Junta de Gobernadores, y el Directorio en la medida en que esté autorizado, establecerá las entidades subsidiarias, y adoptará normas y reglamentos según sea necesario o apropiado para llevar a cabo los asuntos del Banco. -----

#### **Artículo 25- Directorio: Composición. -----**

1. El Directorio estará compuesto por doce 12 miembros, que no podrán ser miembros de la Junta de Gobernadores y de los cuales:

(i) nueve (9) serán elegidos por los Gobernadores que representan a los miembros regionales; y -----

(ii) tres (3) serán elegidos por los Gobernadores que representan a los miembros no regionales. -----

Los Directores serán personas de gran competencia en asuntos económicos y financieros y se elegirán conforme al Anexo B. Los Directores representarán a los miembros cuyos Gobernadores los hayan elegido así como también a los miembros cuyos Gobernadores

les asignen sus votos. -----

2. La Junta de Gobernadores oportunamente revisará el tamaño y la composición del Directorio, y podrá aumentar o disminuir su tamaño o revisar la composición si corresponde, a través de una votación con Súper Mayoría según lo dispuesto en el Artículo 28.

3. Cada Director designará a un Alterno con plenos poderes para actuar por él cuando él no está presente. La Junta de Gobernadores adoptará reglas permitiendo a un Director elegido por más de un determinado número de miembros a nombrar a un Director Alterno adicional. -----

4. Los directores y directores alternos serán ciudadanos de los países miembros. No podrán dos o más directores ser de la misma nacionalidad ni podrán dos o más directores alternos tener la misma nacionalidad. Los Directores Alternos podrán participar en las reuniones de Directorio pero podrán votar sólo cuando el Director Alterno actúe en lugar del Director. -----

5. Los directores ocuparán sus cargos por un período de dos (2) años y podrán ser reelectos. -----

(a) Los Directores permanecerán en sus cargos hasta que sus sucesores hayan sido elegidos y asumido funciones. -----

(b) Si el cargo de un Director queda vacante por más de ciento ochenta (180) días antes de la finalización de su mandato, se elegirá a su sucesor en conformidad con el Anexo B por el tiempo restante de su mandato, por los Gobernadores que hayan elegido al Director anterior. Se requerirá una mayoría de votos presentes por dichos Gobernadores para dicha elección. Los Gobernadores que eligieron a un Director podrán de la misma forma elegir a un

PABLO E  
Traduct

PAB  
T

PAP

sucesor si el cargo de un Director queda vacante por ciento ochenta (180) días o menos antes de la finalización de su mandato. -----

(c) Mientras se mantenga vacante el cargo de director, un director alterno del director anterior podrá ejercer las facultades de este último, excepto la de designar a un Director Alterno. -----

6. Los directores y directores alternos ejercerán sin remuneración del Banco, a menos que el Consejo de Gobernadores decida lo contrario, pero el Banco podrá pagarles los gastos razonables erogados al concurrir a las reuniones. -----

#### **Artículo 26 - Directorio: Facultades.** -----

El Directorio será responsable de la dirección de las operaciones generales del Banco y, para ello, además de las atribuciones que le sean asignadas expresamente en este acuerdo, ejercerá todas las competencias delegadas por la Junta de Gobernadores y en particular: -----

- (i) preparar el trabajo de la Junta de Gobernadores; -----
- (ii) establecer las políticas del Banco, y, mediante una mayoría que represente no menos de las tres cuartas partes del total de votos de los miembros, tomar las decisiones sobre las políticas operativas y financieras más importantes y sobre la delegación de autoridad al Presidente según las políticas del Banco; -----
- (iii) tomar decisiones relativas a las operaciones del Banco en el párrafo 2 del artículo 11 y, por una mayoría que represente no menos de tres cuartas partes del total de votos de los miembros, decidir la delegación de dicha autoridad al

Presidente; -----

(iv) supervisar la gestión y el funcionamiento del Banco de forma regular y establecer un mecanismo de supervisión para ese propósito, en consonancia con los principios de transparencia, independencia, transparencia y rendición de cuentas; -----

(v) aprobar la estrategia, el plan anual y el presupuesto del Banco; -----

(vi) nombrar los comités que considere convenientes; y -----

(vii) presentar las cuentas auditadas de cada ejercicio para la aprobación de la Junta de Gobernadores. -----

**Artículo 27 - Directorio: Procedimiento.** -----

1. El Directorio se reunirá tantas veces como requieran los asuntos del Banco, periódicamente durante el año. El Directorio funcionará sobre una base de no residentes a menos que sea decidido de otra forma por la Junta de Gobernadores mediante una Súper Mayoría de votos según lo dispuesto por el Artículo 28. Las reuniones podrán ser convocadas por el Presidente o cuando sea que se solicite por tres (3) Directores. -----

2. La mayoría de los Directores constituirá quórum para cualquier reunión Directorio, siempre y cuando tal mayoría represente no menos de dos tercios del total de voto de los miembros. -----

3. La Junta de Gobernadores adoptará reglamentaciones bajo las cuales, si no hubiese un Director de su nacionalidad, un miembro podrá enviar a un representante para concurrir, sin derecho a voto, a cualquier reunión de Directorio cuando se ponga a consideración cualquier asunto que afecte a un miembro de manera particular. -----

4. El Directorio deberá establecer procedimientos mediante los cuales el Directorio podrá celebrar una reunión electrónica o votar sobre un asunto sin la celebración de una reunión. -----

**Artículo 28 - Votaciones.** -----

1. El total de votos de cada miembro consistirá en la suma de sus votos básicos, votos de acciones y, en el caso de un Miembro Fundador, sus votos de Miembro Fundador. -----

(i) Los votos básicos de cada miembro serán el número de votos que resulta de la distribución equitativa entre todos los miembros del doce (12) por ciento de la suma total de los votos básicos, los votos de acciones y votos de Miembro Fundador de todos los miembros. -----

(ii) El número de votos de acciones de cada miembro será igual al número de acciones del capital social del Banco en tenencia de dicho miembro. -----

(iii) Se le asignará a cada Miembro Fundador seiscientos (600) votos de Miembro Fundador. -----

En el caso de que un miembro incumpla en el pago de parte del monto debido con respecto a sus obligaciones correspondientes a las acciones integradas según el Artículo 6, el número de votos de acciones que ejercerá el miembro será reducido, en la medida que continúe el incumplimiento, proporcionalmente al porcentaje que el monto debido e impago represente del total del valor nominal de las acciones suscritas por el miembro. -----

2. Al votar en la Junta de Gobernadores, cada Gobernador tendrá derecho a emitir los votos de los miembros que represente. ----

(i) Excepto según lo expresamente previsto en este acuerdo, todos

los asuntos ante la Junta de Gobernadores decidirá por mayoría de votos emitidos. -----

(ii) El voto por Súper Mayoría de la Junta de Gobernadores requerirá el voto afirmativo de los dos tercios del número total de Gobernadores, que representen al menos los tres cuartos del total de votos de los miembros. -----

(iii) El voto por Mayoría Especial de la Junta de Gobernadores requerirá un voto afirmativo de la mayoría del total de Gobernadores, que represente al menos la mayoría del total de votos de los miembros. -----

3. Al votar en el Directorio, cada Director tendrá derecho a emitir el número de votos a los que tienen derecho los Gobernadores que lo eligieron y a aquellos de los Gobernadores que le hayan asignado sus votos, conforme al Anexo B. -----

(i) Un Director que tenga derecho a emitir los votos de más de un miembro podrá emitir los votos de esos miembros separadamente.

(ii) Excepto por lo dispuesto de otra forma en el presente Convenio, todos los asuntos presentados ante el Directorio serán decididos por una mayoría de votos emitidos. -----

#### **Artículo 29 - El Presidente. -----**

1. La Junta de Gobernadores, a través de un proceso abierto, transparente y basado en el mérito, deberá elegir a un Presidente del Banco por una Súper mayoría de votos conforme a lo dispuesto en el artículo 28. Será un ciudadano de un país miembro regional.

El Presidente, mientras ocupe su cargo, no será Gobernador ni Director ni Alterno de ninguno. -----

2. La duración del mandato del presidente será de cinco (5) años.

PABLO  
Traduc

PAB  
Tr

Podrá ser reelecto una vez. El Presidente podrá ser suspendido o removido de su cargo cuando la Junta de Gobernadores así lo decida por una Súper mayoría de votos conforme a lo dispuesto en el artículo 28. -----

(a) Si el cargo de Presidente por cualquier razón estuviere vacante durante su mandato, la Junta de Gobernadores designará a un Presidente Interino por un período temporal o elegirá un nuevo Presidente, en conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo. -----

3. El Presidente será presidente del Directorio pero no tendrá voto, salvo por el voto decisivo en caso de empate. Podrá participar en las reuniones de la Junta de Gobernadores pero no podrá votar. -----

4. El Presidente será el representante legal del Banco. Él será jefe del personal del Banco y llevará a cabo, bajo la dirección del Directorio, los negocios actuales del Banco. -----

**Artículo 30 - Funcionarios y Personal del Banco.** -----

1. Se nombrarán uno o más Vicepresidentes por parte del Directorio con la recomendación del Presidente, en base a un proceso abierto, transparente y basado en mérito. El Vicepresidente ocupará su cargo, ejercerá su autoridad y llevará a cabo sus funciones en la administración del Banco según y durante el tiempo que determine el Directorio. En ausencia o incapacidad del Presidente, un Vice Presidente ejercerá la autoridad y llevará a cabo las funciones del Presidente. -----

2. El Presidente será responsable de la organización, nombramiento y cese de los funcionarios y personal de acuerdo

con los reglamentos adoptados por el Directorio, con excepción de los Vicepresidentes en la medida prevista en el párrafo 1 supra. -----

3. Al nombrar funcionarios y personal y recomendar a los Vicepresidentes, el Presidente prestará especial atención, sujeto a la importancia fundamental de asegurar los más altos estándares de eficiencia y competencia técnica, al reclutamiento de personal en base geográfica tan amplia como sea posible. ---

**Artículo 31 - El Carácter Internacional del Banco.** -----

1. El Banco no aceptará Fondos Especiales, préstamos o asistencia que puedan de alguna manera perjudicar, limitar, desviar o alterar de otra forma sus objetivos o funciones. -----

2. El Banco, su Presidente, funcionarios y personal no interferirán en los asuntos políticos de ningún miembro, ni serán influenciados en sus decisiones por el carácter político de los miembros involucrados. Sólo las consideraciones económicas serán relevantes para sus decisiones. Tales consideraciones se ponderarán imparcialmente con el fin de alcanzar y llevar a cabo los objetivos y las funciones del Banco. -----

3. El Presidente, funcionarios y personal del Banco, en el desempeño de sus cargos, se deben enteramente al Banco y a ninguna otra autoridad. Cada miembro del banco deberá respetar el carácter internacional de estos deberes y se abstendrá de todo intento de influenciarlos en el desempeño de sus funciones.

**CAPÍTULO VI - DISPOSICIONES GENERALES.** -----

**Artículo 32 - Funcionarios del Banco.** -----

1. La sede principal del Banco estará ubicada en Beijing,

PABC  
Trad

PABC  
Tr

República Popular de China.-----

2. El Banco podrá establecer agencias u oficinas en otros lugares.-----

**Artículo 33 - Canal de comunicación - Depositarios.-----**

1. Cada miembro designará a una entidad oficial apropiada con la que el Banco se pueda comunicar en relación con cualquier asunto que surja bajo este acuerdo.-----

2. Cada miembro designará a su Banco Central, u otra institución similar sobre la que se haya acordado con el Banco, como depositario con el que el Banco podrá guardar su tenencia de la moneda de ese miembro así como otros activos del Banco.-----

3. El Banco podrá depositar tales activos con dicho depositario según lo determine el Directorio.-----

**Artículo 34 - Reportes e Información.-----**

1. El idioma de trabajo del Banco será el inglés, y el Banco se basará en el texto en inglés del presente acuerdo para todas las decisiones y para las interpretaciones conforme al artículo 54.

2. Los miembros suministrarán al Banco la información que éste les pueda solicitar de manera razonable de manera de facilitar el cumplimiento de sus funciones.-----

3. El Banco comunicará a sus miembros un informe anual que contenga una declaración de auditoría de sus cuentas y publicará dicho informe. También remitirá trimestralmente a sus miembros una declaración resumen de su situación financiera y un estado de pérdidas y ganancias que muestre los resultados de sus operaciones.-----

4. El Banco deberá establecer una política sobre la divulgación

de información con el fin de promover la transparencia en sus operaciones. El Banco podrá publicar los informes que estime conveniente en la realización de sus propósitos y funciones. --

**Artículo 35 - Cooperación con los miembros y organizaciones internacionales.** -----

1. El Banco trabajará en estrecha colaboración con todos sus miembros y, de la manera que considere adecuada dentro de los términos de este acuerdo, con otras instituciones financieras internacionales y las organizaciones internacionales interesadas en el desarrollo económico de la región o áreas operativas del Banco.
2. El Banco podrá celebrar acuerdos con dichas organizaciones con objetivos consistentes con este Convenio, con la aprobación del Directorio. -----

**Artículo 36 - Referencias.** -----

1. Las referencias de este Convenio a un Artículo o Anexo hacen referencia a los Artículos y Anexos del presente Convenio, a menos que se especifique lo contrario. -----
2. Las referencias en el presente Convenio con respecto a un género específico serán igualmente aplicables a cualquiera de los géneros. -----

**CAPÍTULO VII - RETIRO Y SUSPENSIÓN DE LOS MIEMBROS.** -----

**Artículo 37- Retiro de la membresía.** -----

1. Cualquier miembro podrá retirarse del Banco en cualquier momento entregando una notificación por escrito al Banco en su oficina principal. -----
2. El retiro de un miembro será efectivo y la membresía cesará a la fecha especificada en su notificación pero en ningún caso

PABLO  
Trad.

PABLO  
Trad.

PABLO  
Trad.

ANA  
Público

con menos de seis (6) meses a partir de la fecha en la que fuera recibida la notificación por el Banco. Sin embargo, en cualquier momento anterior al momento en que la retirada se vuelva efectiva, el miembro podrá notificar al Banco por escrito acerca de la cancelación de su notificación con la intención de retirarse. -----

3. Un miembro que se retire seguirá siendo responsable por todas las obligaciones directas y contingentes con respecto al Banco a las que estaba sujeto a la fecha de la entrega de la notificación de retiro. Si el retiro se convierte finalmente en efectivo, el miembro no incurrirá en ninguna responsabilidad por las obligaciones que resulten de las operaciones del Banco que hayan sido efectuadas luego de la fecha en la que se hubiere recibido la notificación de retiro por parte del Banco. -----

**Artículo 38- Suspensión de la Membrecía.** -----

1. Si un miembro no cumple con cualquiera de sus obligaciones con el Banco, la Junta de Gobernadores podrá suspender a dicho miembro por una Súper Mayoría de votos conforme a lo dispuesto en el artículo 28. -----

2. El miembro suspendido de esa manera automáticamente dejará de ser un miembro por un (1) año a partir de la fecha de su suspensión, a menos que la Junta de Gobernadores decida restaurar la posición del miembro a través de una votación por Súper Mayoría según lo dispuesto por el Artículo 28. -----

3. Mientras esté suspendido, un miembro no tendrá derecho a ejercer ninguno de sus derechos conforme a este Convenio, excepto el de retiro, pero seguirá estando sujeto a todas sus

obligaciones. -----

**Artículo 39 - Liquidación de cuentas.** -----

1. Después de la fecha en la que un país deja de ser miembro, éste seguirá siendo responsable por sus obligaciones directas con el Banco y por sus pasivos contingentes con el mismo hasta tanto cualquier parte de los préstamos, garantías, inversiones de capital u otras formas de financiamiento según el inciso 2 (vi) del Artículo 11 (en adelante, otra financiación) contraídos antes de que dejase de ser miembro sigan pendientes, pero no incurrirá en otros pasivos con respecto a préstamos, garantías, inversiones de capital u otros financiamientos contraídos con posterioridad por el Banco ni tendrá participación ni en los ingresos o egresos del Banco. -----

2. En el momento en que un país deje de ser miembro, el Banco se encargará de la recompra de acciones de ese país por el Banco como parte de la liquidación de cuentas con ese país conforme a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este artículo. Para ello, el precio de recompra de las acciones será el valor mostrado por los libros del Banco en la fecha que el país deja de ser un miembro. -----

3. El pago de acciones recompradas por el Banco conforme a este artículo se regirá por las siguientes condiciones: -----

(i) Cualquier monto debido por el país en cuestión por su participación será retenido hasta tanto dicho país, su banco central o cualquier de sus organismos, agencias o subdivisiones políticas permanezcan obligadas con el Banco, como prestatario, garante u otra parte contratante con respecto a la inversión de

PABLO F.  
Traduct

PABLO  
Traduct

80

capital u otro financiamiento, y dicho monto podrá, a opción del Banco, aplicarse a cualquier pasivo en la medida que se vuelva exigible. No se retendrá ninguna cantidad a cuenta de la responsabilidad contingente del país para futuras convocatorias en su suscripción por acciones de conformidad con el párrafo 3 del artículo 6. En cualquier caso, no se pagará ningún monto debido a un miembro por sus acciones hasta después de los seis (6) meses posteriores a la fecha en la que dicho país cesó de ser un miembro. -----

(ii) Se podrán realizar pagos por acciones de vez en cuando, sobre la entrega de los correspondientes certificados de acciones por parte del país en cuestión, en la medida por la que el monto debido según el precio de recompra en conformidad con el párrafo 2 de este Artículo exceda el valor total de su pasivo, en préstamos, garantías, inversiones de capital u otros financiamientos referidos en el inciso (i) de este párrafo, hasta que el antiguo miembro haya recibido el precio total de recompra.

(iii) Los pagos se efectuarán en dichas monedas disponibles que el Banco determine, teniendo en cuenta su posición financiera.

(iv) Si hubiere pérdidas sufridas por el Banco por préstamos, garantías, inversiones de capital u otros financiamientos que estuvieren pendientes a la fecha en la que un país cese de ser miembro y el monto de dichas pérdidas excede el importe de la reserva anual prevista contra pérdidas para esa fecha, el país en cuestión deberá reembolsar, a pedido, el monto por el cual el precio de recompra de sus acciones se hubiere reducido si las pérdidas se hubieren tomado en cuenta cuando se determinara el

precio de recompra. Asimismo, el antiguo miembro seguirá siendo responsable ante cualquier convocatoria por suscripciones impagadas de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 6, en la misma medida en que se le hubiere requerido que responda si la debilitación del capital hubiere ocurrido y la convocatoria se hubiere hecho al momento en que se determinara el precio de recompra de sus acciones. -----

4. Si el Banco cesa sus operaciones de conformidad con el artículo 41 dentro de los seis (6) meses de la fecha en la que algún país deje de ser miembro, todos los derechos del país en cuestión se determinará con arreglo a las disposiciones de los artículos 41 a 43. Ese país se considerará todavía como un miembro a los propósitos de este tipo de artículos pero no tendrá voto. -----

#### **CAPÍTULO VIII - SUSPENSIÓN Y FINALIZACIÓN DE LAS OPERACIONES DEL BANCO. -----**

##### **Artículo 40 - Suspensión temporal de operaciones. -----**

En caso de emergencia, el Directorio podrá suspender temporalmente las operaciones con respecto a nuevos préstamos, garantías, inversión de capital y otras formas de financiación de conformidad con el inciso 2 (vi) del artículo 11, a la espera de una oportunidad para más consideración y acción de la Junta de Gobernadores. -----

##### **Artículo 41 - Finalización de las Operaciones. -----**

1. El Banco podrá finalizar sus operaciones por una resolución de la Junta de Gobernadores aprobada por una Súper mayoría de votos conforme a lo dispuesto en el artículo 28. -----

PABLO  
Trad'

PAB  
Tr

2. Después de dicha finalización, el Banco cesará inmediatamente todas las actividades, salvo aquellas incidentales a la ordenada realización, conservación y preservación de sus activos y liquidación de las obligaciones. -----

**Artículo 42 - Responsabilidad de sus miembros y los pagos de las reclamaciones.** -----

1. En el caso de la finalización de las operaciones del Banco, la responsabilidad de todos sus miembros por las suscripciones no amortizadas del capital social del Banco y con respecto a la depreciación de sus monedas continuará hasta tanto todos los reclamos de los acreedores, incluyendo los reclamos por contingencia, hayan sido satisfechos. -----

2. Se les pagará primero a los acreedores con reclamaciones directas con los activos del Banco y luego con los pagos al Banco o las suscripciones impagadas o las amortizables. Antes de hacer cualquier pago a los acreedores con reclamaciones directas, el Directorio hará los arreglos necesarios, a su juicio, para asegurar una distribución proporcional entre los titulares de créditos directos y contingentes. -----

**Artículo 43- Distribución de Activos.** -----

1. No se hará distribución de activos a los miembros a cuenta de sus suscripciones de capital social del Banco hasta que: -----

(i) se hayan satisfecho todos los pasivos a los acreedores o éstos se hayan atendido; y -----

(ii) la Junta de Gobernadores haya decidido, por una Super mayoría de votos conforme a lo dispuesto en el artículo 28, hacer dicha distribución. -----

2. Cualquier distribución de los activos del Banco a los miembros será en proporción a las acciones de cada miembro y se efectuará en el momento y bajo las condiciones que el Banco considere justas y equitativas. Las acciones de los activos distribuidos no tienen que ser uniformes en cuanto a tipo de activo. Ningún miembro tendrá derecho a recibir su parte en dicha distribución de activos hasta que haya liquidado todas sus obligaciones al Banco. -----

3. Cualquier miembro que reciba activos distribuidos en virtud de este artículo gozará de los mismos derechos con respecto a esos activos tal como el Banco lo hizo antes de su distribución.

**CAPÍTULO IX - ESTADO, INMUNIDADES, PRIVILEGIOS Y EXENCIONES. --**

**Artículo 44 - Objeto del capítulo. -----**

1. Para permitir que el Banco cumpla con su propósito y llevar a cabo las funciones encomendadas, el estado, inmunidades, privilegios y exenciones establecidas en este capítulo se le concederán al Banco en el territorio de cada miembro. -----

2. Todo miembro deberá adoptar inmediatamente las medidas que deben hacerse efectivas en su territorio según las disposiciones que se establecen en este capítulo y deberán informar al Banco de las acciones que hayan tomado. -----

**Artículo 45 - Estado del Banco. -----**

El banco deberá poseer plena personaría jurídica y, en particular, la plena capacidad jurídica para: -----

- (i) contratar; -----
- (ii) adquirir y enajenar, bienes inmuebles y bienes muebles; --
- (iii) entablar y contestar acciones judiciales; y -----

PABLO  
Trad

PABLO  
Trad

PAB  
T

(iv) tomar las medidas que sean necesarias o útiles para sus propósitos y actividades. -----

**Artículo 46 -Inmunidad de procesos judiciales.** -----

1. El Banco gozará de inmunidad contra cualquier tipo de proceso legal, excepto en los casos que se deriven o estén relacionados con el ejercicio de sus facultades para recaudar fondos, a través de préstamos u otros medios, para garantizar obligaciones, o para comprar y vender o suscribir la venta de títulos valores, en cuyo caso se podrán entablar las acciones contra el Banco solo ante un tribunal con jurisdicción competente en el territorio en el que el Banco tenga una oficina, o haya designado un agente con el propósito de aceptar las entregas de las notificaciones del proceso, o haya emitido o garantizado títulos valores. -----

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo, no se entablarán acciones judiciales contra el Banco por parte de cualquier miembro, o mediante una agencia u organismo de un miembro, o por una entidad o persona que actúe o reclame directa o indirectamente por un miembro o cualquier agencia u organismo del mismo. -----

Los miembros deberán que recurrir a procedimientos especiales para la solución de controversias entre el Banco y sus miembros que oportunamente se prescriban en este Convenio, en los estatutos y normas del Banco o en los contratos celebrados con el Banco. -----

3. Los bienes y activos del Banco, dondequiera que se encuentren o quienquiera los tuviere, serán inmunes a todo tipo de

incautación, embargo o ejecución antes del pronunciamiento de la sentencia definitiva contra el Banco. -----

**Artículo 47- Inmunidad de los activos y archivos.** -----

1. Las propiedades y activos del Banco situados dondequiera que sea y quienquiera los tuviere, gozarán de inmunidad de inspección, decomiso, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de posesión o de una ejecución hipotecaria por acción ejecutiva o legislativa. -----

2. Los archivos del Banco y, en general, todos los documentos que pertenezcan a él o que éste los tuviera, serán inviolables, dondequiera se encuentren y quienquiera los tuviere. -----

**Artículo 48 - Libertad de Activos frente a Restricciones.** -----

En la medida necesaria para llevar a cabo el propósito y las funciones del Banco con eficacia y conforme a las disposiciones de este Convenio, todos los bienes y haberes del Banco estarán libres de restricciones, reglamentaciones, controles y moratorias de cualquier naturaleza. -----

**Artículo 49 - Privilegio para las Comunicaciones.** -----

Se dará a las comunicaciones oficiales del Banco el mismo tratamiento por parte de cada miembro el mismo trato que se le concede a las comunicaciones oficiales de cualquier otro miembro. -----

**Artículo 50 - Inmunidades y privilegios de funcionarios y empleados.** -----

Todos los gobernadores, directores, alternos, el Presidente, Vicepresidentes y otros funcionarios y empleados del Banco, incluyendo expertos y consultores que realicen misiones o

PABLO  
Trad

PABLO  
Trad

PAT

PÁGINA  
Público

servicios para el Banco: -----

(i) serán inmunes a todo proceso jurídico con respecto a los actos llevados a cabo por ellos en su calidad oficial, excepto cuando el Banco renuncie a la inmunidad y gozará de la inviolabilidad de sus documentos y registros oficiales; -----

(ii) cuando no sean ciudadanos legales o naturales, se les otorgará las mismas inmunidades respecto a las restricciones migratorias, registro de extranjeros y obligaciones de servicio nacional, y las mismas facilidades en cuanto a las reglamentaciones de intercambio, como las que los miembros le otorgan a los representantes, funcionarios y empleados de rango similar de los otros miembros; y-----

(iii) se les concederá el mismo trato con respecto a las instalaciones de transporte tal como los miembros le otorgan a los representantes, funcionarios y empleados de rango similar de los otros miembros. -----

**Artículo 51 - Exención de Impuestos.** -----

1. El Banco, sus activos, bienes, ingresos y sus operaciones y transacciones en virtud de este Convenio, estarán exentos de todo impuesto y de derechos de aduana. El Banco también estará exento de cualquier obligación para el pago, retención o cobro de cualquier impuesto o tasa. -----

2. No se cobrará ningún tipo de impuesto sobre o con respecto a salarios, emolumentos, y gastos, según corresponda, pagados por el Banco a los Directores, Directores Alternos, el Presidente, Vicepresidentes y otros funcionarios o empleados del Banco, incluyendo peritos y consultores que desempeñen misiones o

servicios para el Banco, excepto cuando un miembro presente con su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación una declaración de que dicho miembro retiene para sí mismo y sus subdivisiones políticas el derecho de gravar salarios y emolumentos según corresponda, pagados por el Banco a ciudadanos legales o naturales de dicho miembro. -----

3. No se recaudarán impuestos sobre ninguna obligación o valor emitido por el Banco, incluyendo cualquier dividendo o interés sobre los mismos, quienquiera sea su tenedor: -----

(i) que discrimine en contra de dichas obligaciones o valores únicamente porque es emitido por el Banco; o-----  
(ii) si la única base jurisdiccional de imposición es el lugar o la moneda en que se emite, pagadero o pagado, o la ubicación de cualquier oficina o lugar de negocios mantenido por el Banco.

4. No se recaudará ningún impuesto sobre ninguna obligación o valor garantizado por el Banco, incluyendo los dividendos o intereses de los mismos, quienquiera sea su tenedor: -----

(i) que discrimine en contra de dichas obligaciones o valores únicamente porque es emitido por el Banco; o-----  
(ii) Si la única base jurisdiccional de tal imposición es la ubicación de cualquier oficina o lugar de negocios mantenido por el Banco. -----

#### **Artículo 52 - Renuncias. -----**

El Banco a su discreción podrá renunciar a cualquiera de los privilegios, inmunidades y exenciones conferidas por el presente capítulo en cualquier caso o instancia, en la forma y bajo las

PABLO  
Trad

PAB  
T

PAB  
T

condiciones que se determinen apropiadas para los mejores intereses del Banco. -----

**CAPÍTULO X - MODIFICACIÓN, INTERPRETACIÓN Y ARBITRAJE.** -----

**Artículo 53 - Modificaciones.** -----

1. Este Convenio podrá ser modificado solamente por una resolución de la Junta de Gobernadores aprobado por una Súper mayoría de votos conforme a lo dispuesto en el artículo 28. ---

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, se requerirá un acuerdo unánime de la Junta de Gobernadores para la aprobación de cualquier enmienda que modifique: -----

- (i) el derecho de retirarse del Banco; -----
- (ii) las limitaciones de responsabilidad previstas en los apartados 3 y 4 del artículo 7; y-----
- (iii) los derechos para la compra de capital social previsto en el párrafo 4 del artículo 5. -----

3. Cualquier propuesta de modificación de este Convenio, si emanase de un miembro o del Directorio, se comunicará al Presidente de la Junta de Gobernadores, que llevará la propuesta ante la Junta de Gobernadores. Cuando se haya adoptado una enmienda, el Banco lo certificará en una comunicación oficial dirigida a todos los miembros. Las enmiendas entrarán en vigor para todos los miembros tres (3) meses después de la fecha de la comunicación oficial a menos que la Junta Gobernadores especifique en la misma un periodo diferente. -----

**Artículo 54 - Interpretación.** -----

1. Cualquier cuestión de interpretación o aplicación de las

disposiciones de este acuerdo que surja entre cualquier miembro y el Banco, o entre dos o más miembros del Banco, se someterá al Directorio para dirimirlo. Si no hubiere un Director de su nacionalidad en el Directorio, el miembro particularmente afectado por la cuestión sometida a consideración tendrá derecho a una representación directa en el Directorio durante tal consideración; sin embargo, el representante de dicho miembro no tendrá voto. Dicho derecho a la representación estará regulado por la Junta de Gobernadores. -----

2. En cualquier caso en el que el Directorio haya tomado una decisión conforme al párrafo 1 de este Artículo, todo miembro podrá exigir que se refiera el asunto la Junta de Gobernadores, cuya decisión será definitiva. Mientras esté pendiente la decisión de la Junta de Gobernadores, el Banco podrá, en la medida que lo entienda necesario, actuar en base a la decisión del Directorio. -----

#### **Artículo 55- Arbitraje. -----**

Si un desacuerdo surge entre el Banco y un país que ha dejado de ser miembro, o entre el Banco y cualquier miembro después de la adopción de una resolución para poner fin a las operaciones del Banco, tal desacuerdo se someterá a arbitraje de un tribunal de tres árbitros. Uno de los árbitros será nombrado por el Banco, otro por el país en cuestión y el tercero, a menos que las partes acuerden otra cosa, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia o de otra autoridad según se haya prescrito en las normas adoptadas por la Junta de Gobernadores. Una mayoría de votos de los árbitros será suficiente para llegar a una decisión

que será definitiva y vinculante para las partes. El tercer árbitro estará facultado para resolver que todas las cuestiones de procedimiento en cualquier caso donde las partes están en desacuerdo con respecto a las mismas. -----

**Artículo 56 - Cómo se considera dada la aprobación.** -----

Cuando sea necesaria la aprobación de cualquier miembro antes de que el Banco emprenda cualquier acción excepto la contemplada en el párrafo 2 del Artículo 53, se considerará dada la aprobación a menos que el miembro presente una objeción dentro de un período razonable que el Banco podrá fijar al notificar al miembro de la acción propuesta. -----

**CAPÍTULO XI - DISPOSICIONES FINALES.** -----

**Artículo 57 - Firma y presentación.** -----

1. Este Convenio, presentado ante el Gobierno de la República Popular de China (en adelante denominado el "Depositario"), permanecerá abierto hasta el 31 de diciembre de 2015 para su firma por parte de los Gobiernos de los países cuyos nombres figuran en el Anexo A. -----

2. El Depositario enviará copias certificadas de este Convenio a todos los firmantes y a otros países que se conviertan en miembros del Banco. -----

**Artículo 58 - Ratificación, aceptación o aprobación.** -----

1. Este acuerdo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los signatarios. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán presentados al depositario, a más tardar el 31 de diciembre de 2016, o si es necesario, hasta una fecha posterior que podrá definir la Junta

de Gobernadores por mayoría especial de votos como fuere dispuesto en el artículo 28. El Depositario notificará debidamente a los demás signatarios de cada presentación y la fecha de la misma. -----

2. Un firmante, cuyo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación se presente antes de la fecha en que este acuerdo entre en vigor, se convertirá en miembro del Banco, en esa fecha. Cualquier otro país signatario que cumpla con lo dispuesto en el párrafo anterior, se convertirá en miembro del Banco en la fecha en la que se presente su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. -----

**Artículo 59- Entrada en vigor.** -----

Este Convenio entrará en vigor cuando se hayan presentado los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de al menos diez 10 signatarios cuyas suscripciones iniciales, establecidas en el Anexo A de este Convenio, en conjunto constituyan no menos del 50 cincuenta por ciento del total de dichas suscripciones. -----

**Artículo 60 - Reunión inaugural y comienzo de las operaciones.**

1. Tan pronto como este Convenio entre en vigor, cada miembro designará a un gobernador, y el Depositario convocará la reunión inaugural la Junta de Gobernadores. -----

2. En su sesión inaugural, la Junta de Gobernadores: -----

(i) elegirá al Presidente; -----

(ii) elegirá a los Directores del Banco en conformidad con el párrafo 1 del Artículo 25, disponiéndose que la Junta de Gobernadores podrá decidir elegir menos Directores por un

PABLO  
Tradu

PABLO  
Tradu

PABLO  
Tradu

período inicial menor a dos años en consideración del número de miembros y signatarios que todavía no se hayan convertido en miembros; -----

(iii) deberá hacer los arreglos para la determinación de la fecha en la cual el Banco comenzará sus operaciones; y-----

(iv) harán los otros arreglos según sea necesario para prepararse para el comienzo de las operaciones del Banco. -----

3. El Banco notificará a sus miembros de la fecha de inicio de sus operaciones. -----

Expedido en Beijing, República Popular de China, a los 29 días del mes de junio de 2015, en un único original depositado en los archivos del Depositario cuyos textos en inglés, chino y francés son igualmente auténticos. -----

-----

**Anexo A** - Suscripciones iniciales de capital autorizado para países que pueden convertirse en miembros de conformidad con el artículo 58. -----

PARTE A. MIEMBROS REGIONALES	Número de Acciones	Subscripción de capital (en millones de \$)
Australia	36,912	3,691.2
Azerbaiyán	2,541	254.1
Bangladesh	6,605	660.5
Brunei Darussalam	524	52.4
Camboya	623	62.3
China	297,804	29,780.4
Georgia	539	53.9
India	83,673	8,367.3
Indonesia	33,607	3,360.7
Irán	15,808	1,580.8
Israel	7,499	749.9
Jordania	1,192	119.2
Kazakstán	7,293	729.3
Corea	37,388	3,738.8
Kuwait	5,360	536.0
República Kirguisa	268	26.8
República	430	43.0

PÁB  
Trá

Democrática Popular de Laos		
Malasia	1,095	109.5
Maldivas	72	7.2
Mongolia	411	41.1
Myanmar	2,645	264.5
Nepal	809	80.9
Nueva Zelanda	4,615	461.5
Omán	2,592	259.2
Pakistán	10,341	1,034.1
Filipinas	9,791	979.1
Qatar	6,044	604.4
Rusia	65,362	6,536.2
Arabia Saudita	25,446	2.544.6
Singapur	2,500	250.0
Sri Lanka	2,690	269.0
Tayikistán	309	30.9
Tailandia	14,275	1,427.5
Turquía	26,099	2,609.9
Emiratos Árabes Unidos	11,857	1,185.7
Uzbekistán	2,198	219.8
Vietnam	6,633	663.3
Sin asignar	16,150	1,615.0
TOTAL	750,000	75,000.0

PÁB  
Trá

PAR  
Trá

PART B. MIEMBROS NO REGIONALES	Número de Acciones	Subscripción de capital (en millones de \$)
Austria	5,008	500.8
Brasil	31,810	3,181.0
Dinamarca	3,695	369.5
Egipto	6,505	650.5
Finlandia	3,103	310.3
Francia	33,756	3,375.6
Alemania	44,842	4,484.2
Islandia	176	17.6
Italia	25,718	2,571.8
Luxemburgo	697	69.7
Malta	136	13.6
Países Bajos	10,313	1,031.3
Noruega	5,506	550.6
Polonia	8,318	831.8
Portugal	650	65.0
Sudáfrica	5,905	590,5
España	17,615	1,761.5
Suecia	6,300	630.0
Suiza	7,064	706.4
Reino Unido	30,547	3,054.7
Sin asignar	2,336	233.6

TOTAL	250,000	25,000.0
TOTAL GENERAL	1,000,000	100,000.0

**ANEXO B - Elección de los Directores.**

La Junta de Gobernadores prescribirá las reglas para llevar a cabo cada elección de directores, de conformidad con las disposiciones siguientes.

1. Distritos electorales. Cada Director representará a uno o más miembros en una circunscripción. El valor global de los votos de cada circunscripción consistirá en los votos a los que el Director tenga derecho a emitir conforme al párrafo 3 del Artículo 28.

2. Capacidad de voto en los distritos electorales. Para cada elección, la Junta de Gobernadores establecerá un Porcentaje Mínimo para el poder de voto del distrito electoral para que los Gobernadores que representan a los miembros regionales elijan Directores (Directores Regionales), y un Porcentaje Mínimo para el poder de voto del distrito electoral para que los Gobernadores que representan a los miembros no regionales elijan Directores (Directores no regionales).

(a) El porcentaje mínimo para directores regionales se fijará como un porcentaje de los votos que puedan emitirse en la elección por los gobernadores que representan a miembros regionales (gobernadores regionales). El porcentaje mínimo inicial para directores regionales será del 6%.

(b) El porcentaje mínimo para directores no regionales se fijará como un porcentaje del total de los votos elegibles a ser

emitidos en la elección por parte de los Gobernadores que representan a los miembros no regionales (gobernadores no regionales). El porcentaje mínimo para directores no regionales será del 15%. -----

3. Porcentaje de ajuste. De manera de ajustar el caudal de votos en las circunscripciones cuando se requieran varias rondas de votación conforme al párrafo 7 siguiente, la Junta de Gobernadores establecerá, para cada elección, un Porcentaje de Ajuste para los Directores Regionales y un Porcentaje de Ajuste para los Directores no Regionales. Cada Porcentaje de Ajuste será mayor que el correspondiente Porcentaje Mínimo. -----

(a) El porcentaje de ajuste para directores regionales se fijará como un porcentaje de los votos que puedan ser emitidos en la elección por los gobernadores regionales. El porcentaje de ajuste inicial para directores regionales será del 15%. -----

(b) El porcentaje de ajuste para directores no regionales se fijará como un porcentaje de los votos que puedan ser emitidos en la elección por los gobernadores no regionales. El porcentaje de ajuste inicial para directores no regionales será del 60%. -

4. Número de Candidatos. Para cada elección, la Junta de Gobernadores establecerá el número de directores regionales y directores no regionales que se elegirá, a la luz de sus decisiones sobre el tamaño y la composición del Directorio conforme al párrafo 2 del artículo 25. -----

(a) El número inicial de los directores regionales será nueve.

(b) El número inicial de directores no regionales será tres. --

5. Nominaciones. Cada gobernador sólo puede designar a una

PABLO F  
Traduc

PABLO F  
Traduc

<  
PAB

personas. Los candidatos para el cargo de Director Regional serán designados por gobernadores regionales. Los candidatos para el cargo de Director No Regional serán designados por los gobernadores no regionales. -----

6. Votación. Cada Gobernador podrá votar por un único candidato, emitiendo la totalidad de los votos a los que tiene derecho el miembro que lo designa conforme al párrafo 1 del Artículo 28. La elección de los Directores Regionales será por voto de los Gobernadores Regionales. La elección de los Directores No Regionales será por voto de los Gobernadores No Regionales. ---

7. Primera votación. En la primera votación, los candidatos que reciban el mayor número de votos, hasta el número de directores a elegir, serán elegidos como directores, siempre que, para ser elegido, un candidato deberá haber recibido un número suficiente de votos para alcanzar el Porcentaje mínimo aplicable. -----

(a) Si no se elige el número necesario de Directores en la primera votación, y el número de candidatos era el mismo que el número de Directores que debían elegirse, la Junta de Gobernadores determinará las acciones subsiguientes para completar la elección de los Directores Regionales o de los No Regionales según sea el caso. -----

8. Votaciones sucesivas. Si el número necesario de Directores no fuera elegido en la primera ronda, y hubiere más candidatos que el número de Directores que se van a elegir en esa votación, habrá votaciones sucesivas, según sea necesario. Para las votaciones sucesivas: -----

(a) El candidato que reciba el menor número de votos en la

votación anterior no será candidato en la votación siguiente.

(b) Los votos serán solamente emitidos por: (i) Gobernadores que votaron en la ronda precedente por un candidato que no fuera elegido; y (ii) Gobernadores cuyos votos por un candidato que fue elegido se consideran que han alcanzado los votos para ese candidato por encima del Porcentaje de Ajuste Aplicable de acuerdo a (c) a continuación. -----

(c) Los votos de todos los Gobernadores que emitan votos por cada candidato serán agregados en orden descendente de número, hasta que el número de votos que representen el Porcentaje de Ajuste Aplicable haya sido sobrepasado. Los Gobernadores cuyos votos fueran contados en dicho cálculo se considerarán como que han emitido todos sus votos por ese Director, incluyendo el Gobernador cuyos votos llevaron el total por encima del Porcentaje de Ajuste. -----

Los restantes Gobernadores cuyos votos no fueran contados en dicho cálculo se considerarán como que han elevado el total de votos del candidato por encima del Porcentaje de Ajuste, y los votos de esos Gobernadores no contarán para la elección del candidato. Los Gobernadores restantes podrán votar en la siguiente ronda. -----

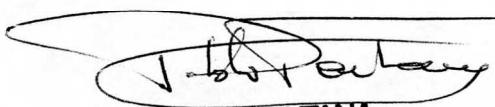
(d) Si en las rondas siguientes, solo queda un único Director para ser elegido, el Director podrá ser elegido por una mayoría simple de los votos restantes. Todos los votos restantes serán considerados como que han sido contados para la elección del último Director. -----

9. Asignación de los votos. Todo Gobernador que no participe en

la votación para la elección o cuyos votos no contribuyan a la elección de un Director podrá asignar los votos a los que tenga derecho a un Director elegido, disponiéndose que dicho Gobernador deberá haber obtenido previamente el consentimiento de todos aquellos Gobernadores que hayan elegido a ese Director para dicha asignación. -----

10. Privilegios de los Miembros Fundadores. La nominación y votación de los Gobernadores a los Directores y los nombramientos de los Directores Alternos por los Directores respetarán el principio de que cada Miembro Fundador tendrá el privilegio de designar al Director o Director Alterno de su circunscripción de forma permanente o de forma rotativa. -----  
-----

El suscrito Traductor Público declara que lo que antecede es traducción fiel del documento adjunto / CONVENIO CONSTITUTIVO DEL AIIB / redactado en idioma inglés, y que de esta versión al español guarda copia en su registro con el N° 827/2019, en Montevideo a los veinte días del mes de junio del año dos mil diecinueve. -----



PABLO FONTANA  
Traductor Público



85

TRADUCCIÓN N°828/2019 - INFORME SOBRE EL CONVENIO CONSTITUTIVO  
DEL BANCO ASIÁTICO DE INVERSIÓN EN INFRAESTRUCTURA. -----

El Banco Asiático de Inversión en Infraestructura (AIIB) surge de una iniciativa de China, a la que se unieron las partes con el Memorando de Entendimiento el 24 de octubre de 2014 (MOU), reconociendo la importancia de la infraestructura para el desarrollo de Asia y la considerable necesidad de financiamiento adicional a largo plazo para la infraestructura de la región. -----

Una Reunión Ministerial Especial de los signatarios del MOU estableció un foro para preparar la creación del AIIB, las Reuniones de los Negociadores Principales, acompañados por los representantes de las partes del MOU. Las partes, habiendo firmado o posteriormente avalado el MOU, son los Potenciales Miembros Fundadores del AIIB, para convertirse en Miembros Fundadores luego de la firma y ratificación del Convenio Constitutivo del AIIB (el Convenio del AIIB). -----

La Reunión de los Negociadores Principales tuvo lugar en Kunming, China en noviembre de 2014.<sup>1</sup> La segunda Reunión de los Negociadores Principales se llevó a cabo en Mumbai, India en enero de 2015, copresidida por India.<sup>2</sup> La tercera Reunión de Negociadores Principales tuvo lugar en Almaty, Kazakstán en marzo de 2015, copresidida por Kazakstán.<sup>3</sup> La cuarta Reunión de Negociadores Principales ocurrió en Beijing, China en abril de 2015.<sup>4</sup> La quinta Reunión de Negociadores Principales se llevó a cabo en Singapur en mayo de 2015, copresidida por Singapur.<sup>5</sup> El texto final de Convenio Constitutivo del Banco Asiático de

Inversión en Infraestructura fue adoptado el 22 de mayo de 2015 en la reunión de Singapur. -----

Durante las discusiones sobre el borrador del Convenio Constitutivo del AIIB, los representantes llegaron a la conclusión de que ciertas formulaciones en el texto representaban al entendimiento general que era necesario dejar por escrito. Por lo tanto se acordó que un informe que resuma estos entendimientos debía formar parte de los documentos básicos del AIIB, para la futura interpretación del Convenio del AIIB. Los párrafos explicativos adjuntos a esta introducción deberán considerarse en este contexto. -----

**Negociadores Principales para la creación del Banco Asiático de Inversión en Infraestructura - Singapur 22 de mayo de 2015.**

**Notas Explicativas.** -----

Preámbulo. Los representantes subrayaron que el Banco sería creado como una institución financiera multilateral para promover el crecimiento sostenido y estable en Asia. -----

Artículo 1, párrafo 2. Los representantes señalaron que la actual región geográfica y las listas de composición para Asia y Oceanía realizadas por las Naciones Unidas con fines estadísticos formaron la base para su conceptualización de "Asia" y "región". Se puede encontrar el listado en <http://unstats.un.org/unsd/methods/m49/m49regin.htm>. -----

Los representantes señalaron además que las decisiones futuras sobre la clasificación regional, si fuere necesario, serían tomadas por la Junta de Gobernadores conforme al párrafo 2 del Artículo 1, y que las decisiones respecto a los nuevos

miembros serían tomadas por la Junta de Gobernadores con arreglo al párrafo 2 del Artículo 3.-----

Artículo 5, párrafos 2 y 3. Mientras que los representantes reconocieron que la Junta de Gobernadores podría necesitar ejercer cierta flexibilidad en el futuro que reduciría la participación regional de los párrafos 2 y 3 por debajo del 75%, los representantes coincidieron en que un mínimo del 70% de participación regional sería importante para preservar el carácter regional del Banco. Los representantes indicaron que, en el Anexo A, se había mostrado las participaciones no asignadas correspondientes a los miembros regionales (Parte A) y no regionales (Parte B), respectivamente, previendo la adhesión de miembros adicionales en cada categoría.-----

Artículo 5, párrafo 4. Los representantes observaron que el parámetro básico de asignación del capital social a los miembros sería la participación relativa en la economía global de los miembros dentro de agrupamientos regionales y no regionales, respectivamente. La participación de los miembros en la economía global estaría medida en relación al Producto Bruto Interno (PBI), en el entendido de que la porción de PBI sería indicativa solamente para los miembros no regionales.---

Los representantes además señalaron que las revisiones del capital social por parte de la Junta de Gobernadores no tienen por qué resultar en un aumento de capital, y dicho aumento requeriría la aprobación de la Junta de Gobernadores en conformidad con el párrafo 3 del Artículo 4.-----

Artículo 6, párrafo 5. Los representantes acordaron que un

miembro sea elegible como prestatario de la Asociación Internacional de Fomento (pero no del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento) sería considerado como un país menos desarrollado a los efectos de este párrafo. -----

Artículo 11, párrafo 1. Los representantes señalaron que el Preámbulo, las funciones y los objetivos del Banco en los Artículos 1 y 2 se enfocan en el desarrollo económico de la región de Asia. En la medida que lo permitan sus políticas operativas, el Banco podría proporcionar financiamiento a destinatarios que estén ubicados fuera de la región según el Artículo 11, párrafo 1, lo que es consistente con su propósito y funciones. -----

Artículo 13, párrafo 4. Los representantes enfatizaron que las políticas operativas y financieras del Banco, mencionadas en el párrafo 4, estarían sujetas a la aprobación del Directorio en conformidad con el Artículo 26 y deberían estar basadas en las mejores prácticas internacionales. Estas políticas incluirían, entre otros, marcos ambientales y sociales, transparencia, contrataciones y sostenibilidad de la deuda. Una política sobre operaciones en áreas disputadas dispondría que, para la financiación en el área disputada, se logre el consentimiento del miembro de acuerdo al párrafo 3, y el Banco no tomará posición sobre reclamos territoriales. -----

Artículo 15, párrafo 1. Los representantes señalaron que la inclusión de la frase "otras formas similares de asistencia" fue pensada para permitir la posibilidad de subsidios de inversión y otros instrumentos similares usados habitualmente

en la financiación de infraestructura por parte de bancos de desarrollo multilaterales y otros. El apoyo a la preparación de proyectos también se podría reglamentar en este párrafo. ---

Artículo 16, párrafo 1. Los representantes indicaron que la referencia a "disposiciones legales pertinentes" no tenía la intención de restringir al Banco los beneficios de tratamiento comúnmente extendidos a bancos de desarrollo multilaterales por parte de países miembros en sus mercados. -----

Artículo 16, párrafo 8. Los representantes señalaron que este párrafo, junto con el párrafo 4 del Artículo 24, disponía el marco para la creación de entidades subsidiarias con la aprobación de la Junta de Gobernadores. La creación de oficinas del Banco conforme al párrafo 2 del Artículo 32 estaría regulada por los Estatutos del Banco. -----

Artículo 25. Los representantes señalaron que la Junta de Gobernadores examinaría las normas en su reunión inaugural para permitir que cada Director en una circunscripción de más de un número especificado de miembros nombre un Director Alterno adicional. Estas normas exigirían que un Director que nombre un Director Alterno adicional designe cuál Director Alterno deberá actuar por el Director: (i) en su ausencia; y (ii) cuando el cargo de Director esté vacante conforme al inciso 5 (c). -----

Artículo 26. Los representantes indicaron que las políticas más importantes definidas por el Directorio conforme al Artículo 26 (ii) incluirían políticas tales como las ambientales y con impacto social y de contrataciones (Artículo

13) y de transparencia (Artículo 34). Una mayoría de tres cuartos del total de votos sería necesaria para que el Directorio tome decisiones para aprobar las políticas operativas y financieras más importantes, delegar autoridad al Presidente según las políticas del Banco, y para las decisiones que deban tomarse sobre operaciones con la delegación de la autoridad del Directorio. -----

Los representantes acordaron que el mecanismo de supervisión que se establecerá por parte del Directorio conforme al Artículo 26 (iv) sería diseñado en consonancia con los principios de transparencia, apertura, independencia y responsabilidad, y abordaría áreas tales como la auditoría, evaluación, fraude y corrupción, las quejas sobre los proyectos y reclamos del personal, y reflejarían el carácter del Banco como una institución financiera multilateral enfocada en el desarrollo de infraestructura. -----

Artículo 60. Los representantes acordaron que, hasta que el Convenio Constitutivo haya entrado en vigor, los Potenciales Miembros Fundadores continuarán convocando reuniones de Negociadores Principales para proporcionar un mecanismo de consulta más amplio para la creación del AIIB. Una vez que el Convenio Constitutivo haya entrado en vigor, y hasta la fecha final según el Artículo 58, párrafo 1, los Arreglos Provisorios proporcionarían una oportunidad a los Potenciales Miembros Fundadores para que continúen participando en la gobernanza del AIIB, quedando pendiente la finalización de los pasos para su membresía. En dicho período, el Directorio y el

Consejo ubicarían a los representantes sin derecho a voto de la siguiente manera, de forma de asegurar que las decisiones más importantes sean apoyadas a través de la consulta adecuada a todos los signatarios y que sean logradas mediante el mayor consenso posible.-----

a. Junta de Gobernadores. Cada firmante que aún no sea miembro podría enviar un representante para asistir a las reuniones de la Junta de Gobernadores como observador.-----

b. Directorio. Los signatarios podrían acordar agrupaciones de circunscripción nominal, reconociendo que las verdaderas circunscripciones estarían formadas cuando los Gobernadores de los miembros emitan sus votos a favor de un Director o se los asignen. Basado en dicho agrupamiento nominal, cada circunscripción estaría representada o bien por un Director si éste ha sido elegido por un miembro o miembros de una circunscripción, o, si no hubiera todavía Director para esa circunscripción, mediante un Representante de Circunscripción especial seleccionado por los miembros de la circunscripción a través de consultas. Los Representantes de la Circunscripción podrían participar en las Reuniones de Directorio sin voto. Un Director representaría informalmente a los signatarios en la circunscripción que todavía no hubiere logrado miembros, así como representa formalmente a los Gobernadores que hayan emitido sus votos por ese Director o se los haya asignado.

Cada grupo de circunscripción estaría representado por un Director o por un Representante de Circunscripción, pero no por ambos.-----

Transcurrido el plazo para que los signatarios finalicen los pasos de membresía y se conviertan en miembros según el Artículo 58, terminaría el período para convertirse en Miembro Fundador. En ese momento, todos los Miembros Fundadores participarían en la gobernanza del AIIB conforme a los acuerdos normales de gobernanza del AIIB, y finalizarían los Arreglos Provisorios. -----

/Notas al pie/: -----

<sup>1</sup> Potenciales Miembros Fundadores: Bangladesh, Brunei Darussalam, Camboya, China, India, Indonesia, Kazajstán, Kuwait, República Democrática Popular Lao, Malasia, Mongolia, Myanmar, Nepal, Omán, Pakistán, Filipinas, Qatar, Singapur, Sri Lanka, Tailandia, Uzbekistán y Vietnam. -----

<sup>2</sup> Maldivas, Nueva Zelanda, Arabia Saudita y Tayikistán se incorporaron como potenciales miembros fundadores. -----

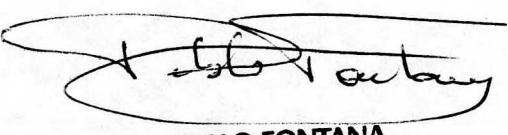
<sup>3</sup> Jordania, Luxemburgo, Suiza y el Reino Unido se unieron como potenciales miembros fundadores. -----

<sup>4</sup> Australia, Austria, Azerbaiyán, Brasil, Dinamarca, Egipto, Finlandia, Francia, Georgia, Alemania, Islandia, Irán, Israel, Italia, Corea, República Kirguisa, Malta, Países Bajos, Noruega, Polonia, Portugal, Rusia, España, Sudáfrica, Suecia, Turquía y Emiratos Árabes Unidos se incorporaron como potenciales miembros fundadores. -----

<sup>5</sup> Participaron representantes de todos los miembros fundadores potenciales. -----

-----  
El suscrito Traductor Público declara que lo que antecede es

traducción fiel del documento adjunto /INFORME SOBRE EL CONVENIO CONSTITUTIVO DEL BANCO ASIÁTICO DE INVERSIÓN EN INFRAESTRUCTURA/ redactado en idioma inglés, y que de esta versión al español guarda copia en su registro con el N° 828/2019, en Montevideo a los veinte días del mes de junio del año dos mil diecinueve. -----



PABLO FONTANA  
Traductor Público